

Platón

ES ALAZEZ DE LA ZIUDAT

TRES DIALOGOS DE
CHOVENTUT

CRITÓN – INAMORAUS – CLITOFÓN

Edición de José Solana Dueso

ES ALAZEZ DE LA ZIUDAT

TRES DIALOGOS DE CHOVENTUT
CRIT3N – INAMORAUS – CLITOF3N

Plat3n

Introduzi3n, traduzi3n directa d'el griego ta l'aragon3s y notas per Jos3 Solana Dueso, catedratico chubilau de la Universitat de Zaragoza

[Con un curtet vocabulario aragon3s-castellano]

Títol orichinal: *Es alazez de la zjudat*

© José Solana Dueso

Traduzión ta l'aragonés: José Solana Dueso

Edita: Gubierno d'Aragón. Direzión Cheneral de Politica Lingüística

D.L. Z 1852-2022

INDÍZE

INTRODUCCIÓN	7
1. El dialogo filosofico	7
2. Es <i>dialogos</i> de Platón	8
3. Quí yera Socrates	10
4. ¿Cómo emprender l'estudio de Socrates?	12
5. ¿Socrates escritor?	14
6. <i>Critón, Inamoraus y Clitofón</i> en aragonés	16
7. L'agora d'Atenas	18
8. Bibliografía	19
CRITÓN	23
Introdución	23
Socrates en la garchola	23
Quí yera Critón	24
Las partes d'el <i>Critón</i>	26
A. El paixer de la chen (44b-48b)	26
B. Prenzipio socratico: No fer nunca mal a dengún (48b-50a)	28
C. Prosopoyeya de las leis (50a-54e)	29
Traduición d'el <i>CRITON</i>	31
ES INAMORAUS	49
Introdución	49
Qué ye la filosoffa	50
Sobre l'autentizidat d'el dialogo	55
Traduición d'es <i>INAMORAUS</i>	57
CICLOTÓN	71
Introdución	71
Quí yera Clitofón	72
El <i>Clitofón</i> , como introdución a la <i>Republica</i>	74

Autentizidat d'el dialogo	79
Traduzión d'el <i>CLITOFÓN</i>	81
Notas	88
Curtet vocabulario aragonés castellano	95
Indice de nombres de personas	98

Ta l'alegre colla de la buena estrela

INTRODUZIÓN¹

1. EL DIALOGO FILOSOFICO

Cuan fom parla* de *dialogo*, cal prener en cuenta tres aspectos diferens: ta empezpiar, la *forma*. Asinas dirim que un dialogo no ye so que foter per escrito una conversación en la que prenen parte dos u más personas. Un testo d'ixa clase podría ser, per eixemplo, una trachedia d'Esquilo como tamién una comedia d'Aristofanes. Es textos teyatral encara ue s'escriben asinas. Las novelas son una traza mista de contar una istoria, en la que tamién se i escribe bela que atra parte en forma dialogada².

Cal* dezir que, seguntes sía el conteniu d'ixa conversación, el dialogo será dramatico (obras de teyatro), narrativo (sobre tot novelas) u filosofico, como en el caso d'es dialogos socraticos y otros que se pueden trobar en la istoria de la filosofía (León Hebreu, Galileu u Hume). Asinas que el *conteniu* ye el segundo aspecto de la custión.

Amás de la forma y d'el conteniu, i hai un otro tema d'interés. Tiene que viyer con un *metodo* que emplegaban* es profesors en la Grezia clasica cuan enseñaban la filosofía y la retorica, lo que ue dirim la enseñanza superior. Este metodo consistiba en que el profesor, de vez de pronunziar largas lizions y conferenzias (les deziaban discursos largos u *macrolochía*), enseñaba fendo preguntas que l'alumno teneba que dir* contestando. Yera el metodo de preguntas y respuestas, tamién dito *braquiloichía*³.

¿Qui va estar l'escubridor d'este metodo d'enseñanza per preguntas y respuestas? Fese qui fese, ye prou* seguro que es diziplos de Socrates escribiban, si no toz, buena cosa d'els* en forma de dialogo⁴. Se m'entrefila* que el mayestro Socrates feba siempre la enseñanza en conversazions y no dechando una parrafiquera de parolas, y que es diziplos escribiban estas conversazions, fesen reals u imachinadas.

Diochenes Laerzio (IX 53) nos diz que va estar Protagoras el primer en foter en marcha la traza socratica de razonamiento. Asinas que, si ye verdat esta notizia, Socrates prendría de Protagoras el metodo d'enseñanza per preguntas y respuestas y, como yera l'unico metodo que él emplegaba, tot el mundo remataría dezindo que yera el metodo socrático⁵. Asinas que podría ser que Socrates se trobase con un metodo d'enseñanza que ya esistiba cuan él va empeziar la suya profesión de mayestro y que el emplegase como metodo suyo abitual.

2. ES DIALOGOS DE PLATÓN

Platón ye el más nombrau disziplo de Socrates. Cuasi toz es escritos suyos tienen forma de dialogo, si descuentam l'*Apolochía* de Socrates, que replega es discursos debán d'el tribunal que el va condenar, y las treze *cartas*.

De toz es dialogos que forman el *corpus* platonico, es estudio-sos de ue gosan* fer-ne tres grupos: es que consideran autenticos (alredor d'una trentena, seguntes es casos), es d'autentizidat dudosa (siete) y un terzer grupo de espurios u apocrifos (seis). Estas cuentas son diferens seguntes l'autor, pero cal dezir que la edición de Trasilo ye ateserada en nueve tetralochías, lo que fa trenta y seis dialogos, deixando aparte es apocrifos.

Diochenes Laerzio nos fa una clasificazi3n filosofica, seguntes la cual es dialogos son:

A) Espositivo

- | | |
|-------------|---|
| a) Teorico | 1) Físico: <i>Timeu</i> |
| | 2) Logico: <i>Parmenides, Sofista, Politico</i> |
| b) Practico | 3) Etico: <i>Crit3n, Fed3n, Inamoraus</i> |
| | 4) Politico: <i>Republica, Leis</i> |

B) Inquisitivo

- | | |
|----------------|--|
| c) Chimnastico | 5) mayeutico: <i>Alcibiades I y II</i> |
| | 6) tentativo: <i>Men3n, Teeteto</i> |

- d) Agonístico 7) demostrativo: *Protagoras*
 8) refutatorio: *Gorchias*, es dos *Ipias*

Esta ye una clasificación filosofica, seguntes el tema u el metodo que desembolica* cada dialogo.

Diochenes Laerzio adibe* que otros es clasifican d'una traza más literaria y dicen que en i hai dialogos dramaticos, escritos como un testo teyatral, y otros narrativos, como qui escribise una novela.

Es dialogos que brindam en este libro son es tres de conteniú etico, pero, per la forma, la un, el *Critón*, ye dramatico; un otro, *Es inamoraus*, (*amatores* en latín, *erastaí* u *antiesrastaí* en griego) ye un dialogo narráu per Socrates, como la *Republica*, *Carmides* y *Lisis*. Son es unicos cuatro dialogos narraus en primera persona de cabo a suel per Socrates; y, en terzer puesto, *Clitofón*, ye un dialogo misto, que empezipia representau y continua narráu per l'orador y politico Clitofón, d'el que prene el nombre.

En un dialogo representau, como el *Critón*, no i hai dengún puen entre es personaches y el lector. Cuan un se mete a leyer, le faría goi conoixer las zeñas y momenatas* d'es personaches, si fan armas u aparatos* cuan el suyo interlocutor le fa bela cretica u si l'enfila bela parola feya u aspra, si se fote royo, si se queda perme-nau u percutiu*, si se calla, cuáló ye el tono de las parolas. Cosa d'ixo puede conoixer el lector. No tiene otro camín que dechar man de la imachinazió.

No cal dezir que l'estilo narrativo ye más floriu. El narrador nos puede fer confianzas y contar-nos bela maldat, de por qué le diz esto u l'otro a un personache. Nos puede contar cómo ye la casa an que fan la reunión. Talmén per ixo se leye con más goi una novela que un testo de teyatro, que ye más a'l caso ta ser representau en un eszenario que no pas ta ser leyiú.

No toz es dialogos narrativos de Platón tienen como narrador a Socrates. El *Fedón*, per eixemplo, que cuenta el zaguer diya de la vida de Socrates, ye narráu per Fedón, un d'es amigos de Socrates

que va estar ixé diya con él. Con el *Teeteto* u el *Protagoras* pasa lo mesmo. Estes dos dialogos empezipian como dialogos representaus y continan como dialogos narraus per Socrates, apuramente lo que pasa con el *Clitofón*, solo que en este caso el narrador ye Clitofón y no pas Socrates.

Aquí les presentam tres dialogos curtez ta que el lector se pueda fer una ideya de tres formas diferens d'azercar-nos a la fegura de Socrates.

3. QUÍ YERA SOCRATES

Entre es filosofos, i ha abiu siempre una zozega* per saber qué yera Socrates. La zozega ye bien chustificada, porque este ombre naixiu en Atenas l' año 469 a. C. nunca va escribir cosa. Anque cal dezir que bela ringlera sí que en va gosar escribir en el mes que va estar en la garchola* entre el diya d'el chuizio y el diya que va morir. Pero lo poquet que va escribir no ha arribau basta nusatros so que tres ringleras que nos ha alzau Diogenes Laerzio. Más ta adebán i tornaré ta este asunto.

Asinas que, si queren saber qué pensaba Socrates, nos cal dir a leyer lo que es antigos han dito sobre él. Muita chen ha escrito sobre Socrates, pero es dos testigos más señalaus, porque van estar amigos suyos y el van tratar, son Platón y Xenofón.

Platón ha estau siempre considerau el disziplo de Socrates que millor nos ha retratau a'l suyo mayestro.

Las galochas* de Socrates se pueden engalzar* y alufrar* en toz es escritos de Platón, pero en i hai beluns que ixas galochas son más fresquetas. Ixo pasa en es primers dialogos, es que siguen a la muerte d'el mayestro, que son cuatro: *Eutifrón*, *Apolochía*, *Critón* y *Fedón*.

Antes de continuar, cal apercazar-se* de que, cuan fablam d'un dialogo platónico, se gosa fer parla de dos fechas diferens. La fecha *dramática* ye el tiempo en que pasan las cosas que se cuentan en

el libro. Asinas tot lo que se diz en estes cuatro dialogos siñaláus son fetas* que van pasar alreduor de l'año 399 a. C., que ye cuan Socrates va morir dimpués d'aber siu condenau a muerte per un tribunal ateniense. Pero, cuan fablam d'es dialogos, podem preguntar-nos tamién pe'l año u el tiempo más u menos en que Platón es va escribir: ixo se diz la fecha *de composición*. Esta fecha ye más difízil de conoixer.

Es estudiosos creyen que es tres primers dialogos es va escribir Platón cuan encara yera choven, per ixo se les diz dialogos de choventut. El cuarto, el *Fedón*, sería una miqueta más tardano, pero es cuatro abrían estau escritos antes de cumplir Platón es cuarenta años, cuan el ricuerdo de la muerte d'el mayestro yera encara fresquet.

Pero en tot caso, d'estes cuatro dialogos, el *Critón* y l'*Apolochía* son es que nos brindan el millor retrato de Socrates.

A'l canto d'estes cuatro dialogos, en i hai atos que Platón va escribir cuan teneba de sesenta años enta adebán, y tamién nos fan parla de las enseñanzas de Socrates. Es más importants son el *Teteto* (148e-151d) y el *Sofista* (226b-231c). El primer nos ricuerda el metodo d'enseñar de Socrates, que es estudiosos acostumbran a clamar *mayeutica*, como si dezisen que el mayestro ye bela cosa paixida a la comadrona que aduya a la parturienta a que naixca la criatura. Socrates no quiere sembrar ideyas u conoiximentos en l'alma de l'alumno, lo que quiere ye que sía capable de trobar dentro d'él mesmo las ideyas que tiengan bel valor y alimentar-las ta que puedan formar una criatura.

El *sofista*, atro dialogo de Platón viello, nos cuenta la ideya que teneba Socrates de la *catarsis* u purificación. Él creyeba que l'alumno, cuan empezipia a estudiar, alza dentro d'él mil ideyotas falsas y entivocadas y, per ixo, lo primer que le cal ye estorrockar, labrar y mantornar*, y tamién espedregar* ta que el campo pueda dar buena cosecha. Si un labrador decha la simièn en un entuixano* u en una tierra descudiada, sin femiar*, plena de bolomagas y blez*, cal que replegue trigo ruin y simio*, u nian ixo. Ixo ye la catarsis:

deixar el campo espedregau, bien labrau y femiau ta que la simiён pueda naixer y faya prebo*.

En estes dialogos d'el Platón viello, ya no se siente la zozega per la muerte d'el mayestro, entremistanto que en es dialogos de choventut, como el *Critón* y l'*Apolochía*, la trachedia de la condena y muerte ye un gallinazo* que l'embolica* tot. Como el mesmo nombre diz, *Apolochía*, lo que se mira de fer ye una “esfensa”, y el dialogo ye apuramente una contestaziён contra es entimadors*. Y con el *Critón* pasa lo mesmo.

4. ¿CÓMO EMPRENDER L'ESTUDIO DE SOCRATES?

Dentrar a estudiar quí ye Socrates y cuálas son las suyas ideyas ye como si marcham d'escursión pe's montes d'el Pirineu y, cuan quem dar-nos cuenta, estom rodiaus de boira preta y no sabes ta an pegar. En el tema de Socrates, el terreno ye como un entuixano tot plen de broza y denzima en un diya de gallinazo. Adibe que ye bosque zarrau y que cada pin, gran u chicot, ye un libro u bel articulet de revista que te grita ta que el leyas. Ye muy fázil caze-gar-se*, blincar pe'l bel garitz* u enfeixonar-se*.

Tos propongo a continaziён un plano ta mirar de trobar el camín en ixe borzueco*.

Empezipia con *Las boiras* d'Aristofanes. Ye una comedia bien entretenida y te presenta a'l mayestro dando la liziён. Te'n redirás un ratet, y tendrás a un Socrates de cuarenta y seis años, encara solter, bromista, firme* diferén d'el que nos presenta Platón. Este ye l'informe más antigo. La obra de teyatro va estar estrenada l'año 423 a. C.

D'Aristofanes pasam a Platón. Propongo empezipiar con l'*Apolochía*, l'unico escrito de Platón que no ye dialogo, sino que replega es discursos que Socrates va fer debán d'el tribunal el diya d'el chui-zio. Anque no toz, la mayoría d'es estudiosos almiten que son es discursos que Socrates va pronunziar realmén, porque el chuizio yera un acto publico, debán de zinco zientos churaus, y porque Pla-

tón ese cazegau credibilitat si presentase uns discursos que no tenesen cosa que viyer con es que se van pronunziar.

En l'*Apolochía* trobam las ideyas más tipicamén socraticas. Dimpués se puede leyer el *Critón*.

Con estes dos dialogos platonicos nos fom ideya d'el pensamiento de Socrates en es zaguers años de la suya vida. Ta mirar de conoixer la suya labor d'enseñanza con es chovens d'Atenas, el millor documento ye l'*Alzibiades I*, un dialogo que es eruditos tienen catalogau como "dudoso", pero que esplica las relazions de Socrates con un d'es personaches más nombraus y más canalla d'Atenas.

Si l'*Alzibiades I* nos posa debán de Socrates con un disziplo suyo, u sía, con un amigo, podrím señalar-ne un que nos presentase a Socrates discutindo con bel sofista, u sía, con belún con qui no estase mica d'aluerdo. Un buen eixemplo ta ixo ye el libro primer de la *Republica*, fese u no fese un dialogo independién. I hai qui diz que yera una dialogo de choventut, tetulau *Trasimaco*, que más ta debán Platón el va posar como prologo a la *Republica*. Aquí, nos trobam a Socrates debán d'un adversario, el sofista Trasimaco, en una agra zargata* entre es dos.

Y de Platón, con estes cuatro dialogos, toz curtez, ya en i hai prou. Si quiers, más ta debán, puez leyer el *Fedón* u el *Gorchias*, pero ixo ye foter un blinco de dificultat gran. Con es tres primers en i hai prou ta empezipiar.

L'atro disziplo de Socrates que ha escrito sobre el mayestro ye Xenofón. Es *Ricuerdos de Socrates* lo'n valen asaberlo. Xenofón no yera tan complicaui como Platón, pero tampoco yera mica tonto. Melitar d'ofizio y tamién istoriador, ha replegau en ixa obreta una tremenera d'anecdotas y estampetas de la vida de Socrates. Qui quiera puede leyer tamién l'*Apolochía* adedicada a'l mayestro, que ye curteta de tot.

Con estes tres autors, Aristofanes, Platón y Xenofón, tenem es sasetos ta fer la zesta. Si agora queremos tener una anvista sobre la escuela socratica, podez leyer es dos tomos de la obra de Claudia

Mársico, citada en la bibliografía, que replega buena tremenera de testimonios sobre Socrates.

Y si querez un libret que sía curtet y claro d'un estudioso moderno, tos recomiendo el de Winspear, tamién zitau en la bibliografía, un estudio que no se caziega en el gallinazo y que triga bien el grano de la palla. Este libro, escrito en anglés, el tenez ta descargar gratis d'internet. Un atro libro ye el de Hansen, en anglés l'original, pero yo tos lo zito en la bibliografía en traducción a'l castellano. Con él se'n puede saber l'augua clara de per qué es atenienses van condenar a Socrates.

Con esto tendrez en la man un mapa ta no perdez-os en bel medio de la boira y d'el boscache an que vive este ombre, Socrates, que, sin aber escrito cosa u no pas güeire, ye un d'es filosofos más nombraus de la istoria.

5. ¿SOCRATES ESCRITOR?

Anque siempre s'ha dito que Socrates nunca va escribir cosa, ixo no ye de tot asinas. El mesmo Platón en el *Fedón* (61b) cuenta que Socrates en la suya vida soniaba a sobén el mesmo suenio, que le deziba siempre el mesmo consello: "Socrates, fe mosica y no la descudies". Él pensaba que ixa mosica yera la filosofía, pero en la garchola, en ixes diyas asperando a que tornase el barco de Delos, s'el va repensar ta si nunca el consello d'el suenio se referise a la mosica popular, que ixo ye la poesía. Cal que d'ixa traza, pensaba Socrates, estase millor preparau ta morir, porque la poesía como mosica ye un camín de purificación.

Y como el barco ta Delos yera en onor a'l dios Apolo, le va adediar un himno a ixo dios. Dimpués de rematar-lo, se va a apercazar de que el poeta teneba que apatrusquiar* cuentos mitologicos y no pas retolicas y estrolicaderas*. Y beteme que Socrates, seguntes cuenta él mesmo, no se sabia atos cuentos so que cuentos d'Esopo. Y asinas va meter en versos belún d'ixos cuentos.

Platón no diz cosa más en el *Fedón*, asinas que Socrates abría fetu un imno a'l dios Apolo. Gosaría ser un poema que se va inventar él mesmo, aunque no sabem cuántos versos teneba, entremis tanto que con es cuentos d'Esopo lo que va fer Socrates ye meter-las en verso, porque yeran escritos en prosa: él no abría fetu so que versificar-los.

Antes de vyer si se conoix bel verso d'ixes escritos per Socrates, cal apercazar-se de que fa es poemas, u sía, fa mosica, ta purificar-se. I hai estudiosos que creyen que esto demuestra la sortilla* entre Socrates y el pitagorismo, pos es pitagoricos emplegaban la merezina ta purgar el cuerpo y la mosica ta purificar l'alma. Y no ye casualidad, porque Socrates el diz asinas dos vezes, como qui i torna ta una ideya.

Un atro dato d'interés ye la relación de Socrates con este dios, Apolo, que yera el dios de Delfos y tamién el dios d'es pitagoricos, el que eba declarau que no i eba mayestro más sabio que Socrates. Ixo tampoco quier dezir que Socrates fese el más sabio de toz, como se diz buena cosa vezes sin güeire razón, nomás diz que Socrates yera tan sabio como el que más, que ye prou diferén.

Y agora vom a vyer ixes versos socraticos de la man de Diochenes Laerzio, que no'n replega* so que tres.

Ta empezipiar l'imno a Apolo yera un peán, una mena de poema que podeba ser prou estenso. Se'n conoix belún de basta vuitenta versos. Fa duelo, pero Diochenes no más nos trascribe este verso con el que empezipiaba el poema:

Salve Apolo Delio y Ártemis, gloriosos chermans.

Diochenes diz dimpués que Socrates va apatrusquiar un cuento a l'estilo d'Esopo. Adibe que no le va salir güeire bien, y nos da es dos primers versos:

*Va dezir Esopo una vez a's de la ziudat de Corinto:
No midaz es mereiximientos con l'esmo* de la chen.*

Estes dos versos, aunque sía poca cosa, refirman la mesma ideya que s'espone en la primera metat d'el *Critón*: la opinión, el chuizio, el paixer de la chen no vale ta cosa. L'unico que mereix confianza ye el chuizio de l'esperto, d'el filosofo. Si nos apercazam de que la lei democratica, la que i eba en la Atenas de Socrates, no ye atra cosa so que la espresión d'el chuizio de la chen, s'esplica millor per qué Socrates va estar chuzgau y condenau.

Si fer disprezio a las leis democraticas no paix un delito prou grave, cal fer-se alcordanza con Hansen que buena cosa d'es amigos de Socrates yera chen que van prener parte en la revoluzión oligarquica de l'año 411 y de la d'es Treinta Tiranos en 404-403 contra la democrazia y que per ixo van estar condenaues per traizion.

Ixas dos revoluzions van costar una tremenera de vidas de ziu-dadans atenienses que no van fer atra maldat que esfender la democrazia.

Cal que, en el mes que Socrates va pasar en la garchola antes de prener el vereno (la secuta), escribise dos u tres zientos versos, entre el peán a Apolo y el cuento a l'estilo d'Esopo. De toz ixes no más en conoixem que es tres zitaus, pero se puede viyer que, aunque sían poqueta cosa, amagan ensundia arrienda.

6. LA EDIZIÓN EN ARAGONÉS

Me pienso que esta ye la primera traduzión a l'aragonés d'el *Critón*, d'es *Inamoraus* y d'el *Clitofón*, talmén sían es primers dialogos platonicos en esta luenga. En deixo constanzia con argüello y con el deseyo de que arriben nuevas traduzions d'es clasicos griegos y latinos. Aspero que i aiga chen a la que le pueda fer goi sentir como estrolicaría Socrates en aragonés chistavín.

Anque he consultau las traduzions modernas más nombradas en castellano y en otros idiomas, he fetu la traduzión directa d'el griego.

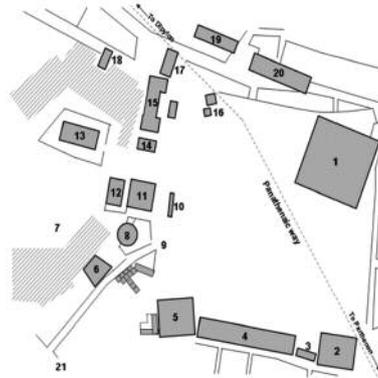
Voy a zitar bel eixemplo d'es problemas con que se troba el traductor a l'aragonés en la suya fayena: cuan se fa parla de las *fábulas* d'Esopo, emplegando la denominación latina tradicional, que ye tamién la d'el castellano, yo m'he estimau más recurrir a la parola *cuentos*, pos la trobo más zerqueta de *logoi*, que ye como Aristótil nombra es cuentos u es escritos d'Esopo.

Tamién ese puisto emplegar *faloria*, pero esta parola ye más apropiada ta referir-se a relatos fictizios. Una atra posibilidat ye la etimolochica: de la parola latina *fabula* naixe la aragonesa *fabla*, pero ixa opzión me pienso que aduyaría a trafucar entre *fabla* (traza de charrar, *habla* en castellano) y *fabula* (relato que amaga una liziión moral, *fábula* en castellano). Encara habrim tenui la opziión de mantener la parola latina *fabula* como un cultismo.

Un atro eixemplo ye l'emplego de las perifrasis cuan no se i troba una parola de l'aragonés tal como se siente charrar ue. Asinas yo he traduziu “lo que cal” ta la parola griega “*déon*” (en castellano, *lo debido*) u “lo que fa onra” (en castellano, *lo útil*) ta la parola griega “*ophelimon*”.

Estes son eixemplos d'es retos que le caldrá concarar a'l traductor: el de fixar el vocabulario espezializau en es diferens campos d'el conoiximiento. En el caso nuestro, el traductor tiene que esle chir entre es *cuentos* d'Esopo, las *falorias* d'Esopo, las *fablas* d'Esopo u las *fabulas* d'Esopo, u esle chir entre “lo que cal” u “lo debú” y “lo que fa onra” u “lo útil” ta las palabras griegas zitadas.

7. PLANO DE L'AGORA D'ATENAS



Agora d'Atenas (s. V a. C.)

- 1 Tribunal 2 Casa de la moneda 3 Fuen 4 Portico Sur 5 Tribunal (Heliea) 6 Estratageion 7 Kolonos Agoraios 8 Tolos (Pritaneu) 9 Cipo que marca la uega de l'agora 10 Monumento d'es eroes eponimos 11 Metrón 12 Nuevo Buleuterio (Consello) 13 Templo d'Efesto y Atenea 14 Templo d'Apolo Patrio 15 Portico de Zeus Eleuterio 16 Altar d'es Doze Dioses 17 Estoa Reyal 18 Templo d'Afrodita Urania 19 Portico Pintau 20 Portico de las Ermas 21 Garchola
 (https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81gora_de_Atenas)

Ye cuasi seguro que Socrates va estar chuzgau en la Heliea [5] y va asperar en la garchola [21] basta que arribase en Atenas el barco que tornaba de fer la embaixada sagrada ta la isla de Delos. Es amigos diban de mañanas luego ta'l tribunal, an que atalayaban basta que s'ubriba la puerta de la predor*. Asinas el cuenta Platón en el *Fedón* (59d-e):

“Voi a mirar de contar-te-lo tot dende el prenzipio. Ya feba diyas que no pas solo yo, tamién es otros, dibem a visitar a Socrates. Nos trobagem cuan rayaba l'alba en la sala d'el tribunal, an que el van chuzgar, porque yera prou zerqueta de la garchola. Alí asperagem toz es diyas basta que s'ubriba la puerta, fendo parla entre nusotros, porque la predor gosaba ubrir ya de diya pataler. Y, malas que s'ubriba la puerta, dentragem a fer-le compañía a Socrates y con él pasagem cuasi tot el diya.

Pero aquela vez nos vom trobar encara una miqueta más luego. Porque la brispa, cuan salibem de la garchola a'l escureziu, nos vom enterar de que el barco de Delos ya eba tornau. Asinas que nos vom trucar d'uns t'otros ta presentar-nos antes con antes en el puesto de siempre. A'l viyer-nos allegar, el porter que gosaba atender-nos nos va dezir que asperasem y que no dentrasem basta que él no nos gritase. Ye porque es funcionarios –nos va fer– le van a soltar a Socrates es grilletes y le fan saber que ue le tocará morir”.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Alegre Gorri, Antonio. *La sofística y Socrates*. Barcelona. Montesinos. 1986.
- Águila, Rafael del. *Socrates furioso. El pensador y la ciudad*. Barcelona, Anagrama. 2004.
- Aristófanes. *Las nubes*. Madrid. 1987. Alianza.
- Brickhouse, Thomas C. y Smith Nicholas D. *The Philosophy of Socrates*. Westview 2002.
- Brisson, Luc. *Écrits attribués a Platón*. Paris. Flammarion. 2014.
- Dodds E.R. *Plato Gorgias*. Oxford University Press. 1990.
- Echandi, Santiago (ed.). *Espejo o modelo*. Zaragoza. 2003. Mira editores.
- García Calvo, Agustín. *Platón. Dialogos socráticos*. 1985. Salvat. Estella.
- Gardella, Mariana (et al.). *Amantes rivales*. 2017. Teseo. Buenos Aires.

- Giannantoni, Gabriele. 1972. *Qué ha dicho verdaderamente Sócrates*. 1972. Madrid. Doncel.
- Grote, George. 1872. *A History of Greece*. London, 1872. John Murray. Reedi- zación en diez tomos per Thoemmes Press, 2000. Se troba en internet.
- Hansen, Mogens Herman. *El juicio de Sócrates desde el punto de vista ate- niense*. *Universitas Philosophica*, 33(67), pp. 17-52. 2016.
<http://www.scielo.org.co/pdf/unph/v33n67/0120-5323-unph-33-67-00017.pdf>
- Jenofonte. *Apología. Banquete. Recuerdos de Sócrates*. Madrid. Alianza. 2009. Trad. de José A, Caballero López.
- Mársico, Claudia (editora). *Filósofos socráticos. Testimonios y fragmentos*. Vol. I. *Megáricos y cirenaicos*. 2013. Vol. II. *Antístenes, Fedón, Esquines y Simón*. Losada. Buenos Aires. 2014.
- Minar, Edwin L. Jr. 1942. *Early Pythagorean. Politics in Practice and Theory*. Baltimore: Waverly Press. Inc.
- Munn, Mark. 2000. *The School of History. Athens in the Age of Sócrates*. Ber- keley Los Angeles London. University of California Press.
- Nails, Debra. 2002 *The people of Plato*. Indianapolis/ Cambridge. Hackett.
- Pangle, Thomas L. *The routes of political philosophy*. Cornell University Press. 1987.
- Pérez, Abraham Miguel. *Sócrates esencial*. Montesinos, Barcelona. 2020.
- Platón. *Critón. El Político*. Madrid, Alianza. 2009. Trad. de Franccec Casa- desús Bordoy.
- Rossetti, Livio. 2007. *Il Socrate dei dialoghi*. Bari. Levante editori.
- Slings, S.R. *Plato. Clitophon*. CUP. 2004.
- Solana Dueso, José. "Statesman 299b-d and the condemnation of Socra- tes". *Polis* (University of York) 12, 1-2, 1993, 52-63.
- Solana Dueso, José. "Sócrates y la democracia ateniense: otra lectura del Critón". *Méthexis* XI, 1998, 7-18.
- Solana Dueso, José. "Sócrates como símbolo", en S. Echandi (coord.) *Espejo y modelo. Perspectivas en Historia de la Filosofía Griega*, 53-78. 2003. Zaragoza. Mira Editores.
- Solana Dueso, José. "El gobernante *autokrator*: De Sócrates a Platón", *Polis. Revista de ideas y formas políticas de la antigüedad clásica* 21, 2009, 77-90.
- Solana Dueso, José. "Sócrates and 'Noble' Sophistry (*Sophist* 226b – 231c)", en Beatriz Bossi y Thomas M. Robinson, *Platos's "Sophist" Revisited*, 71-86. De Gruyter, 2013a.
- Solana Dueso, José. *Más allá de la ciudad. El pensamiento político de Socra- tes*. IFC. 2013b. Zaragoza.

- Solana Dueso, José. *Los sofistas. Testimonios y fragmentos*. Madrid. Alianza. 2013c.
- Solana Dueso, José. "Socrates, el maestro de Grecia", *Historia. National Geographic*, 2018, número 175, páginas 70-81.
- Vlastos, Gregory. 1983. «The Historical Socrates and Athenian Democracy», *Political Theory*, 11, N° 4, 1983, 495-516.
- Vlastos, Gregory. *Socrates, Ironist and Moral Philosopher*. Cornell University Press. 1991.
- Winspear, Alban Dewes & Tom Silverberg. 1939. *Who Was Socrates?* The Cordon Company.
<https://msuweb.montclair.edu/~furg/socrates/>

CRITÓN

INTRODUZIÓN

SOCRATES EN LA GARCHOLA

Socrates va estar procesau en Atenas per un delito d'impiedat. El chuizio yera *atimetós*, ye dezir, un chuizio que no teneba fixada una pena en las leis. La acusación pediba la pena de muerte.

El proceso tenaba dos partes: en la primera preneban la parola l'acusador y la esfensa, que yera el mesmo acusau. A'l rematar es discursos, veniba la votación ta determinar si l'acusau yera culpable u inozén. El resultau va estar: culpable 280 votos per 220 inocén. Ixa votación demostraba que i eba uns cuantos chuezes que el consideraban inozén.

Veniba dimpués una segunda parte, en la que l'acusador esfen-deba la pena que él proponeba, que en este caso yera la pena de muerte. L'acusador va mantener la petición. L'acusau podeba fer una contrapropuesta, como l'esilio, bela multa u pedir la libre abso-luzión. Socrates va pronunziar un discurso an que feba chanza d'es chuezes. Fese per ixo u per bela atra razón, el caso ye que en la votación final 80 d'es chuezes que van votar per la inozenzia, van cambiar el voto, dando 360 contra 140 a favor de la pena de muerte.

En Atenas no i eba pena de predor. La predor no yera so que el puesto an que un acusau atalayaba* el chuizio u, si yera dimpués d'el chuizio, basta que se cumpliba la sentenzia. Esto zaguer ye lo que va pasar con Socrates a'l estar condenau per un tribunal de 500 choraus. La eixecución de la sentenzia se va aplazar un mes. ¿Per qué?

I eba en Atenas una lei que vedaba achustiziar a dengún dende el momento en que saliba d'Atenas una embaixada ta la isla de

Delos basta que tornaba. Ixe viache se feba toz es años en onor a'l dios Apolo. Va pasar que el mesmo diya d'el chuizio de Socrates, el sacerdote d'Apolo va coronar el barco que teneba que marchar ta Delos. Ixa zerimonia de coronazi3n marcaba el prenzipio de la veda de cumplir la pena capital. Asinas que Socrates va dir ta la garchola basta que tornase ixa nau ta Atenas.

Se cuenta que entre dir y tornar le va costar un mes. Ixe ye el tiempo en que Socrates va estar engarcholau. Un mes, m3s u menos, de metat de mayo a metat de chunio. Cal que Socrates bebase la secuta la primera quinzena de chunio. Anque la distancia d'Atenas a Delos no ye gũeire, pos no pasa de dos zientos kilometros, cal pensar en lo que duraba la festividat y en el viache de dir y tornar.

En ixe tiempo, es amigos de Socrates el vesitaban en la garchola. Cal que tenesen que pedir el permiso y dimpu3s es amigos se pasaban tot el diya charrando con Socrates.

El *Crit3n* cuenta una discusi3n filosofica entre Crit3n y Socrates dos diyas antes de morir. La traza que teneban d'aplicar la pena capital yera per inchecha d'un vereno, una augũeta de secuta esmicada.

Asinas que esta conversazi3n se va fer la antebrispas de la muerte de Socrates.

QUÍ YERA CRIT3N

Crit3n gosaba ser un amigo de Socrates, d'el mesmo tiempo y d'el mesmo *demo* u barrio, que se deziba Alopeze, u s3a, el barrio d'es rabosos. Yera zerqueta de la ziudat, asinas que Socrates no teneba que caminar gũeire ta llegar a las carreras y plazas d'Atenas.

Crit3n yera un ombre de chanfles. 3l mesmo diz que con lo que 3l ha traito en la pocha en i hai prou ta sobornar a's guardias y poder ateserar la fuyida. La suya yera una familia terrateni3n, adedicada a l'agricultura y la ganader3a. D'el campo replegaba trigo,

azeite y vin, y de las uellas que criaba vendeba corders y lana.

Se diz que Socrates, cuan yera chovenet, teneba un taller d'es-cultura. Se vei que no gosaba tener buena man ta'l sinzel, asinas que Critón el va sacar d'el taller y el va empuixar a que s'adedicase a enseñar la filosofía, porque valeba más ta ixo que no pas ta apar-trusquiar estatuas. Asinas que, con el reposte tan bien forniu y prou plen d'el suyo amigo Critón, a Socrates nunca le faltaba l'amenister ta vivir, anque Xantipa, la suya muller, feba queixas de que yera un parrander que quasi no se miraba a's fillos, el chicot encara en brazos de la mai cuan Socrates va morir.

Critón yera un ombre esplendiu. Se diz tamién que Socrates el va empuixar a que rescatase a Fedón, que va estar esclavizau de chovenet cuan Elis, la suya ziudat, va perder la guerra contra Esparta. Este Fedón ye el que da nombre a'l dialogo homonimo, an que se cuentan las zagueras oras de la vida de Socrates.

Y como bulos y *fake news* en ha gosau aber-ie siempre, Critón, per recomendación de Socrates, va afirmar a Arquedemo ta que el librase d'aguineus, aljezers y plegateus, toda ixa clica que ye continamén dondoniando a viyer d'án pueden sacar treslat. El mesmo Socrates le va dezir que ixo yera como qui tiene un mostín ta guardar el ganau contra es lobos. Y asinas Arquedemo se va convertir en el millor mostín contra es sicofans, que con ixe nombre clamaban en Atenas a's que se ganaban la vida ixemenando bulos y fendo entimaduras falsas.

No pas solo Critón, tamién el suyo fillo Critobulo, es dos yeran parte d'el zingallo de Socrates. Per ixo es dos van estar presens en el chuizio, prestos a pagar la multa si es chuezes asinas el determinaban, pero a la fin ixo no va alcurrir. Tamién van estar en la garchola el diya en que Socrates va morir.

Critón ye el primer amigo que se va presentar en la predor a dezir-le a Socrates que yera amanau a arribar el barco de Delos, y que tendría que morir a l'atro'l diya. Ye tamién el que teneba ateseraus es diners ta sacar a Socrates de la garchola y aduyar-lo a fuyir. El *Fedón* diz que ye Critón el que le va preguntar cómo teneban que

enterrar-lo, ye tamién el que l'acompaña ta'l cuarto de baño antes de prener la potalla verenosa y el que replega el zaguer encargo: sacrificar un gallo a Asclepio. Y, a la fin, ye Critón qui le zarra la boca y es uellos dimpués de muerto.

Tot esto ye la preba de que Critón yera el más zerquet amigo d'el zingallo socratico. Anque no podem saber-lo de seguras, las diziendas posteriors cuentan que Critón ye autor de dezisiete dialogos curtez, editaus toz chuntos en un solo libro. No conoixem so que es tetulos d'estes dialogos, brenca más, ni sisquiá una parola.

Sabem que Critón va sobrevivir a Socrates, pero no podem dezir per cuántos años.

LAS PARTES D'EL CRITÓN

Este ye un d'es dialogos más curtez de toz es de Platón. Ye probable amás que sía el primer que va escribir, el que teneba más zerqueta la memoria d'el mayestro.

El dialogo desembolica dos esplicativas: primer, sobre el paixer de la chen, y, dimpués, cómo cal vivir.

A. El paixer de la chen (44b-48b)

Critón s'ha presentau en la garchola con la entinzión d'empuixar a Socrates a fuyir, sabendo que no tienen so que dos diyas. Le diz que tot ye presto, que ya no cal so que Socrates s'entolde a fer-lo. Critón l'empuixa. Y como Socrates refusa, l'amigo le brinda tres razons ta demostrar-le que fuyir ye lo que debe fer y que ye chusto fer-lo.

Ixas razons son tres:

a) l'atención a's tres fillos, un zagalastret y dos ninons, un d'els encara ye en brazos de la suya mai. Critón le ricuerda a Socrates la obligazion d'el pai de criyar y d'educar a's fillos.

b) l'atención a's amigos. Si no fuyes de la predor, con lo fázil que ye, la chen se pensará que es tuyos amigos han mirau más pe's

suyos chanfles que no pas pe'l amigo, que has muerto porque yo no he quisto gastar perras ta sobornar a's funzionarios, y d'ixa traza cairá sobre nusatros, y toz es tuyos amigos, la fama vergoñosa de que tú has muerto porque nos em estimau más es diners que no pas a'l amigo.

c) Si no fuyes de la predor, lo que fas ye colaborar con es enemigos tuyos que no quieren so que viyer-te muerto.

Socrates, dimpués d'escuitar a Critón, deixa de lau el tema d'es fillos y d'es suyos enemigos y se queda no más que con el segundo argumento: el paixer de la chen sobre lo que ye u no ye chusto. Y se fa la pregunta: ¿se puede fer caso de lo que opina la chen?

Socrates nos brinda una respuesta simple: el paixer de la chen sobre el bien y el mal u sobre la inchustizia y la chustizia no vale ta cosa. Tenem que fer en tot lo que fom cuan estom enfermos: vom ta'l medico, que ye qui sabe de la salut y la enfermedat. Y lo mesmo pasaría con un deportista: tiene que fer caso a lo que le diz l'entrenador. Siempre tenem que dir a'l esperto, a'l que sabe.

Ta Socrates, i abría dos clases de personas: las que prenen como guía el paixer de la mayoría, que s'espresa en las leis, y las que, como él, no se fían más que de l'esperto. Si le preguntam si i hai expertos en materia de lo bueno y lo malo, lo chusto y lo inchusto, igual que en i hai en construción, merezina u mosica, Socrates no nos contesta. Será Platón qui dé respuesta en la *República* con la suya teoría d'el Filosofo-rei.

Socrates se desfá en creticas contra la mayoría, y avanta a'l esperto, que no son güeires, cuasi siempre solo un entre atra mucha chen.

Si cuan Socrates fa parla d'el paixer de la chen ye ta referir-se a's chafarders y prejilers, no caldría fer-se-ne. Pero Socrates no charra d'estas finezas, asinas que no se trata de las diziendas y de l'alparzerío d'es carasols y de la tabierna. Aquí se fa parla de lo que ye chusto u lo que inchusto, lo que ye buen y lo que ye malo, lo que cal u no cal fer. Charra, ta dezir-lo decamín, de las leis d'una ziudat,

que en el caso d'Atenas se feban per votación, ye dezir, pe'l paixer de la mayoría.

Asinas que, en conclusión, cuan Socrates se malfia de la opinión de la chen, ye malfiando-se de las leis democraticas d'Atenas, ye dezindo que cal cambiar el sistema democratico per un atro en que las leis no se refirman en la mayoría de la chen, sino en el chui-zio d'es espertos.

Per ixo ni l'asambleya d'es ziudadans ni el parlamén d'es representans valen ta devantar una soziedad chusta. Socrates s'estimaría más que fese un zingallo chiquet de sabios (u anque no sía más que un solo) el que gobernase la ziudad. Queda ubierto el camín a una teoría que mire de fer un sistema en que el gobierno no sía en las mans de la mayoría, sino en una parvaradeta d'espertos.

B. Prenzipio socratico: No fer nunca mal a dengún (48b-50a)

Socrates propone un prenzipio moral que no tiene cosa que viyer con la moral y con el sentiu de la chustizia de la chen. Ixe prenzipio diz: nunca s'ha de fer inchustizia querendo fer-la, u dito d'atra traza, actuar contra la chustizia no ye nunca cosa buena.

Si se pren ixo prenzipio, Socrates no puede fuyir de la predor, pos a'l fuyir ye fendo mal a las leis. Asinas que no puede azeptar la envitación de Critón ta fuyir.

Un atra cara d'el mesmo prenzipio s'espresa dezindo que vale más sufrir bela inchustizia u bel mal que no pas fer-lo. Per ixo, anque sía inchusta la condena de Socrates, anque Socrates sufra ixo mal, Socrates no puede contestar a la inchustizia (la condena inchusta) con atra inchustizia (fuyir de la predor).

Es filosofos han avantau buena cosa vezes estes prenzipios morals de Socrates. Él mesmo nos mete un eixemplo d'ixe prenzipio. Se diz que, en el curto tiempo (sobre ueito meses) que va durar el gobierno sanguinario d'es Trenta Tiranos, le van mandar a Socrates que dise con otros a detener y dimpués capuzar a León de Salamina, un ombre onrau, a'l que es tiranos quereban matar sin

chuizio, primer, per ser partidario de la democrazia, y dimpues, ta apoderarse d'es suyos chanfles y propiedaz. Socrates diz con argüello que él va refusar dir-ie y que se va retirar ta casa entremistante que es atos van dir a detener a León.

Con ixo comportamiento ye prou claro que Socrates no se va emporquiar las mans en un asesinato, pero tampoco va fer cosa ta privar* a's atos de fer-lo. Per ixo deziba Democrito que ye bien d'avantar el privar de que belún faya bela inchustizia. Y si ixo no se puede conseguir, lo menos cal no aduyar a'l que fa una maldat. Como se vei, Socrates va conseguir lo segundo, no fer-se complize, pero no diz cosa de lo primer.

Tampoco queda güeire bien parau el prenzipio socratico con esto que nos planteya Dawin. Diz que la regla d'oro de la moral nos enseña "a querer ta otri lo que queremos ta nusatros mesmos".

El prenzipio socratico priva de fer mal a dengún, y con ixo la conzenzia socratica se queda tranquila, pero no aconsella ni empuixa a mirar pe'l bien d'otri.

C. Prosopoyeya de las leis (50a-54e)

La prosopoyeya de las leis (presentar-las como si fesen personas) nos planteya un problema.

Si las leis son las leis de l'Atenas de tiempos de Socrates, y ye asinas porque Socrates ha estau condenau per las leis y es tribunals d'Atenas, ¿per qué les tiene un respeto tan gran si han estau fetas per la chen y ha dito que el paixer de la chen no vale ta cosa? Paix, pos, que i hai contradiziön entre esta parte d'el dialogo, la prosopoyeya, que no ye mica curta, y lo que ha dito en la primera parte. Pero encara ye piyor, en l'*Apolochía*, Socrates diz que no fará caso a las leis si le mandan fer bela cosa contraria a'l mandato que l'ha dau el dios de Delfos, Apolo. Asinas que tenem una nueva contradiziön, esta entre el *Critón* y l'*Apolochía*.

No i hai traza d'escapar d'ellas, aunque talmén i aiga un camín ta esplicarlas. La prosopoyeya de las leis nos presenta un Socrates

respetuoso con la legalidad d'Atenas. Socrates respeta las leis mesmo basta a morir de manera inchusta. Pero la inchustizia que sufre Socrates no les ne atribuye a las leis, sino a's chuezes.

Con la propospopeya, Platón apercaza un obchetivo apolochetico: presentar a Socrates como un democrata, como un ombre capable de dir ta la fuesa antes que no pas escruixinar* una sentenzia chudizial. D'ixa traza Platón no fa cosa en favor de Socrates, que ya ye muerto, pero fa mucho en favor d'el zerclo socratico, sospechoso d'aber colaborau con el rechimen antidemocratico d'es Trenta Tiranos. Regular que Platón, cuan escribiba esta prosopopeya, pensase más en es amigos vivos que en el mayestro muerto.

CRITÓN

Sobre lo que cal fer, chenero etico

Personaches: Socrates y Critón

Puesto: La garchola d'Atenas, a'l canto l'agora

[Prologo 43a-44b]

SOCRATES: **[43a]** ¿Pos cómo viens a estas oras? ¿No ye encara güeire luego?

CRITÓN: Prou que en ye.

SOCRATES: ¿Qué ora gosa estar?

CRITÓN: Empezipia a rayar l'alba.

SOCRATES: Raro me paix que aiga quisto fer-te caso el guardia de la predor.

CRITÓN: Ya ye amigo mío, Socrates, de tanto rondoniar per aquí, amás que bel favor tamién le foi.

SOCRATES: ¿Viens agora mesmo u fa ya ratos que yes aquí?

CRITÓN: Fa ya un buen rato.

SOCRATES: ¿Pos cómo no m'has despertau decamín **[43b]** de vez de sentar-te aquí a'l canto la cama en silencio?

CRITÓN: Per Zeus, Socrates, que yo tampoco no abrí quisto estar sin poder dormir en bel medio d'una zozega tan gran. Pero i soi aquí dende fa rato percutiu viyendo-te dormir tan tranquilo. Y aldredes no t'he despertau, ta que pase el tiempo de la millor

manera. Buena cosa vezes, dende el prenzipio, en toda la vida tuya he pensau que yeras ombre de pacha bien dichosa, pero encara más en la desgrazia d'agora, la traza tan tranquila y serena d'aguantar-la.

SOCRATES: Pos vaya fineza, Critón, **[43c]** si viello como soi, m'encarrañase perque tiengo que acabar ya.

CRITÓN: Bien que en i hai chen, Socrates, d'el mesmo tiempo que les han tocau mals parellanos, pero la edat no les priva mica de no enrabiarse con la mala suerte.

SOCRATES: Ye verdat, pero ¿per qué i has allegau tan luego?

CRITÓN: Ta trayer-te una notizia prou mala, no pas ta tu, ya veigo que no, sino ta yo y ta toz es tuyos amigos, y bien gorda que ye, pos yo me pienso que no podré rezibir-ne una atra más gorda.

SOCRATES: ¿Cuála ye? ¿Ha arribau ya el barco **[43d]** de Delos⁶, que, malas que allegue, tendré que morir?

CRITÓN: No, no ha arribau encara, pero cal que i sia aquí ue mesmo, seguntes cuentan beluns que vienen d'el cabo Sunion⁷ y dizen que l'han deixau alí. No i hai duda seguntes esta chen que el barco i allegará ue, y asinas no tendrás más remedio que rematar la vida mañana.

SOCRATES: Pero, Critón, si dios quiere que sía asinas, que'l sía en buena ora; ara que no creigo que allegue ue.

CRITÓN: ¿D'an te sacas ixa ideya? **[44a]**

SOCRATES: Yo te'l diré. Paix que tiengo que morir a l'atro'l diya que arribe el barco.

CRITÓN: Asinas el dizen es encargaus d'estes asuntos.

SOCRATES: Pos per ixo no creigo pas que allegue ue el barco, sino a l'atro'l diya. He sacau ixa ideya d'un suenio⁸ que he tenu esta nuet, fa un momento. Y prou bien que has fetu de no despertar-me.

CRITÓN: ¿Qué suenio yera ixé?

SOCRATES: Una muller guapa y pompuda [44b], vestida de madama, se m'acorporaba y me deziba nombrando-me pe'l mío nombre: "Socrates, a'l terzer diya arribarás en la fértil Ptía"⁹.

CRITÓN: ¡Qué suenio más raro!

SOCRATES: Ta yo ye prou claro, Critón, siafés.

[Critón empuixa a Socrates a fuyir de la garchola y le diz per qué tiene que fer-lo]

CRITÓN: Cal que basta desmasiauí, pero, devino Socrates, apuradamente en este momento fe-me caso y blinca d'aquí. Que ta yo, si tu morises, sería no pas solo una desgrazia, pos amás de cazegar a un amigo como no'n trobaré nunca un atro igual, amás d'ixo, muita chen que no nos conoixe bien ni a tu ni a yo pensará que, per cabidar-me bela perra, no he fetu ta salvar-te tot lo que yera en las mías mans [44c]. ¿Tu creis que puede aver-ie una vergoña más gran que fer viyer que tiens más estima pe's chanfles¹⁰ que pe's amigos? Perque la mayoría de la chen no se creirá que yes tu qui s'ha negau a blincar d'aquí encá que nusatros t'em dau el matre ta que'l feses.

SOCRATES: ¿Y qué se nos ne da a nusatros, amigo Critón, de lo que creiga la mayoría¹¹? Pos es que son capiscols, a's unicos que tenem que fer-les caso, creirán que esto [la mía muerte] ha pasau tal y como de verdat ha pasau.

CRITÓN: Pero tu sabes millor que dengún, Socrates, que tamién cal [44d] fer-caso de lo que crei la mayoría. Pos en lo que agora mesmo pasa, ye prou claro que la mayoría ye capable d'acometer, no pas solo es mals más chicoz, sino también es más grans, si s'enrabia contra bela persona.

SOCRATES: ¡Ya que la chen, Critón, fese capable de fer es mals más granizos ta que tamién fese capable de fer es biens más granizos! Pero, la verdat, no ye capable de fer ni la un ni l'atro. Pos

la chen no tiene prou rasmia ta poder tornar a otri ni bueno ni malo, que no sabe so que tarambaniar*.

CRITÓN: Cal que sía asinas. **[44e]** Pero, escuita, Socrates, ¿talmén tiens miedo per yo y pe's atos amigos, no sía que, malas que salgas tu de la garchola, es entimadors¹² empeziapien a fer-nos mal per aver-te sacau, y que nusatros per ixo corram el riesgo de cazegar tot el nuestro patrimonio u lo menos una buena parte, u a sufrir bela cosa amás d'estas? Pos si ye ixo **[45a]** de lo que tiens miedo, emplasta ixa ideya bien leixos: que ye prou chusto que corriam ixo riesgo per salvar-te de la muerte, y encara un atro más gran si fese menister. Asinas que fe-me caso y no te cal actuar d'atra manera.

SOCRATES: Tot ixo temo y atras muitas cosas.

CRITÓN: Pos no tiengas ixas temors, porque, en realidat, i hai qui, per no güeires diners, son prestos a salvar-te y a sacar-te d'aquí. Amás, ¿no veis que estes entimadors no son mica caristers y no farían falta güeires diners ta comprar-los? Yo creigo que en abría prou con lo que yo tengo; **[45b]** pero, si te'n fas per yo y no te paix bien que me gaste es míos chanfles, aquí tiens a estes estranchers amanaus* a dar tot lo que faya falta: un d'els, Simmias¹³, el tebano, ha traito él solo prous chanfles ta retaliniar* este asunto; amanau ye tamién Zebes y buena cosa d'atos, asinas que, te'l digo una atra vez, per ixas temors no deixes de fuyir de la predor. Y nian te caldría pasar pena per lo que dezibas **[45c]** debán d'el tribunal: que, si salibas d'Atenas, no sabrías cómo podrías vivir, pos vayas ta an que vayas, toz te rezibirán bien, y si quiers dir ta Tesalia, allí tengo amigos que se farán bien contentos de tener-te con éls y te darán un brosquilet* prou seguro, asinas que no dengún te fará mal en Tesalia.

Amás, Socrates, lo que yes fendo no me paix que sía chusto: reblar cuan podrías salvar-te y fer-te-ie a las vente uñas ta que te pase lo que es enemigos mirarían que te pasase como de fetu l'han mirau querendo estricallar-te. Creigo, amás, que trai-

zionas a's tuyos fillos, pos podrías criar-los y educar-los en cuenta d'abandonar-los a la bimbola, y tanto se te'n da que puedan fer lo que la suerte [45d] les brinde, y la suerte no será atra que la que gosan tener es popiellos* en el popellache. Pos u no i hai que tener fillos u i hai que troballar arrienda ta darles de comer y educar-los, ara que tu me paix que has preniu el camín más fázil, pero cal trigar lo que trigaría un ombre onrau y zereño, sobre tot cuan una persona va pedricando que toda la vida s'ocupa con prou cotizia* de la virtud. [45e] Yo me doi vergüenza de tu y de nusatros, es tuyos amigos, que pueda paixer que en tot este asunto tuyo nos em engallinau* per falta de rasmia y corache, per aber-te presentau debán d'el tribunal, cuan abrim puisto privar-lo, y cómo va marchar el chuizio, y ta rematar, este final que fa risa. Y que paixca que nusatros em siu escusers, que nos n'em fetu la minchanga, sia per maldat u per galbana, [46a] y que ni tu t'has salvau a tu mesmo ni nusatros tampoco, cuan yera bien fázil de fer nomás que con bela miqueta d'interés y cotizia per la nuestra parte. Para cuenta, Socrates, que tot esto no remate en mal y vergüenza ta tu y ta nusatros. Asinas que repiensa-te, aunque ya no ye pas ora de repensar, sino de prener dezisions; y no cal prener-ne so que una, pos la nuet que viene tiene que estar fetu tot esto; si asperam una miqueta más, ya no se podrá fer cosa. Pos, au, Socrates, fe-me caso y no prengas atro camín.

[Socrates refusa fuyir de la predor: (a) porque no cal cudiar-se y escuitar so que a's sabios y no pas las opinions de la chen]

SOCRATES: Amigo Critón [46b], la tuya buena voluntat lo'n valdría prou si dise chunta con bela mica de rectitut, pero, si no ye asinas, cuanto más gran sía, encara será más penosa. Ye menister que nos repensem si cal actuar asinas u no, porque yo siempre, no pas agora solo, he siu d'una indoli que no he fetu caso a denguna cosa que no sía la razón que más convinzén me ha paixiu. Asinas que no puedo refuser agora las razones que he amparau dende siempre nomás que porque m'aiga caito esta

mala suerte. A'l contrario, me paixen iguals, y respeto y estimo las mesmas razons que antes. **[46c]** Per ixo, si no podem presentar-ne agora atras millors, tiens que saber que no t'he de fer mica caso, ni anque l'argüello de la mayoría mirase d'aliniar-nos, como si fesen mainaz, con menazas encara más grans que las que aguantam agora, fotendo-nos debán d'es uellos la garchola, la muerte y la confiscación de la fazienda. ¿Cómo podrim alufrar esto de la millor traza? ¿Qué te paix si tornam a tarrabaziar* en ixo argumento tuyo de fa poco sobre las opinions de la chen? ¿Yera u no enzertau ixo que dezibem, que de las oponions i hai que fer-les caso a unas y no pas a atras? **[46d]** ¿U talmén yera enzertau dezir-lo antes de que m'esen condenau a muerte, y agora resulta que el dezibem per demás, per charrar, pero yera nomás que chuegos de críos y parlatanerías? Tiengo la guzma, Critón, d'alufrar con tu, es dos chuntos, si este argumento me paix que ha cambiau perque yo me trobe en la predor u si ye el mesmo, y si em de refusar-lo u em de fer-le caso. Seguntes se m'entrefila, es que se creyen con esmo deziban más u menos lo que yo dezibe: que de las opinions que espresa la chen i hai que fer-les prou **[46e]** caso a unas y no pas a atras. Esto, per dios, Critón, ¿no te paix que ye verdat? Pero tu, lo menos con la cotizia d'es uellos humanos, no yes amanau a morir mañana y per ixo **[47a]** no paix que podese enluzernar-te la desgrazia d'agora. Pos piensa una miqueta. ¿No te paix que ye tiene firme alazet* dezir que no cal respetar todas las opinions de la chen, sino unas sí y atras no? ¿Ni respetar las opinions de toz, sino las d'uns sí y las d'atros no? ¿Qué dizes? ¿No ye bien dito esto?

CRITÓN: Bien dito, sí.

SOCRATES: ¿Asinas que respetarem las opinions que en valgan prou la pena, y no las que sían malas?

CRITÓN: Sí.

SOCRATES: Las buenas, las que valen prou la pena, son las de la chen prudén; las malas, las d'es labedans*.

CRITÓN: Claro que sí.

SOCRATES: Pos au, veigam qué se quereba dezir con tot ixo. Un ombre que s'entrena en bel deporte [47b], cuan el practica, ¿le fa caso a lo que dize, sía d'avantar u sía de carrañar, cualsquier persona u solo le'n fa apuramente a'l que ye medico u entrenador?

CRITÓN: Nomás a un, a'l que sabe.

SOCRATES: Asinas que cal tener miedo a's carrañazos y deseyar es afalagos* d'ixe solo, y no pas d'es de demás.

CRITÓN: Bien claro ye.

SOCRATES: D'ixa traza le caldrá actuar y fer es eixerzizios, y comer y beber, seguntes lo que le diga el que sabe y conoix el camín, y no pas tanto a toz es atos chuntos.

CRITÓN: Asinas ye.

SOCRATES: Bueno [47c]. Y si no fa caso a ixo que sabe y no respeta la opinión y es consellos d'ixe, entremistante que respeta es consellos de la mayoría y d'es que no saben cosa, ¿no creis que predrá mal?

CRITÓN: Lastima que sí.

SOCRATES: ¿Cuálo será ixo mal, aón s'enfilará y a qué parte de la persona que no faya caso?

CRITÓN: A'l cuerpo, siafés, pos se le fará bel estricallo*.

SOCRATES: Bien dito. Y lo mesmo pasa en tot lo demás, ta dezir-lo d'una vez. Asinas que en lo chusto y lo inchusto, en lo que ye vergonzoso y en lo que ye d'avantar¹⁴, en lo bueno y en lo malo, que ye apuramente de lo que estom fendo parla, ¿cal seguir lo que diz la chen y temer-lo, u solo i hai que fer-le caso [47d] a'l entendiú –si en i hai belún–, a'l que tenem que respetar y temer más que a toz es atos chuntos? Pos si no le fom caso a'l entendiú, escatarnarem* y estricallarem lo que se fa millor con la chustizia y piyor con la inchustizia. ¿No ye asinas como digo?

CRITÓN: Creigo que sí, Socrates.

SOCRATES: Pos ta debán. Si lo que s'amillora con un rechimen de salut y se pudreix y esgalamena* con un rechimen que no ye sano el deixam que se malmeta per fer-le caso a una opinión que no ye la d'es entendius, ¿podrem de verdat vivir cuan ya s'aiga malmetiú esto? [47e] Y para cuenta que estom fendo parla d'el cuerpo, ¿verdat?

CRITÓN: Sí.

SOCRATES: ¿Podrem vivir con un cuerpo chaquiento y tachau?

CRITÓN: Prou que no.

SOCRATES: ¿Y cuan s'aiga malmetiú aquelo a lo que fa mal la inchustizia y fa prebo la chustizia? ¿No será que pensam que lo'n vale menos la pena que no pas el cuerpo esta parte de nusatros mesmos, sía la que sía, [48a] la que tiene que viyer con la inchustizia y con la chustizia?

CRITÓN: Pos claro que no.

SOCRATES: ¿Creis que ye de más valor?

CRITÓN: De firme más, prou que sí.

SOCRATES: Asinas que, amigo, no tenem que cudiar-nos tanto de las opinions de la chen sobre nusatros, sino de lo que dirá el que ye entendidu en lo chusto y lo inchusto: nomás que él y la verdat mesma. Te'l diré d'atra traza: en primeras, no vas bien encaminau cuan piensas que cal tener cotizia de lo que piensa la chen sobre lo que ye chusto, bueno y d'avantar, y lo que ye contrario. Anque i abrá, de seguras, qui diga: "Sí, sí, pero la chen ye muy capable de condenar-nos a muerte".

CRITÓN: Prou que ye asinas [48b]. Y bien que el podrí dezir, Socrates. Tiens toda la razón.

[Socrates refusa fuyir de la predor: (b) Porque respeta las leis de la suya ziudat que l'han condenau]

SOCRATES: Pos bien, amigo, esta esplicativa que em desembolicau continua estando como yera d'antes. Agora vom a fer un paso más: mira si tamién esta atra esplicativa encara vale ta nusatros: que no s'ha d'estimar más el vivir, sino el vivir bien, el vivir como cal.

CRITÓN: Claro que vale encara.

SOCRATES: Y que el bien y la onestidat y la chustizia son la mesma cosa¹⁵, ¿continam pensando que ye asinas?

CRITÓN: Sí, tiens razón.

SOCRATES: Asinas que, contando con estas esplicativas, em d'alufrar si ye chusto u no que yo mire de fuyir d'aquí, sin permiso d'es atenienses. [48c] Y si pensam que ye chusto, mirem de fer-lo, pero, si no, tendrem que deixar-lo estar. Y de tot ixo que deziabas sobre diners, buen nombre y cría d'es fillos, para cuenta, Critón, no sía tot ixo so que retolica d'es que igual farían matar a una persona como la farían resuzitar si podesen, d'ixa clica que el fa tot sin ton ni son. Pero nusatros, perque asinas l'esiche la razón, no farem so que esaminar, seguntes lo que em dito antes, si farem bien comprando con diners y con favors a's que pueden aduyar-me a fuyir de la garchola, [48d] si farem bien nusatros mesmos fuyindo y azeptando l'aduya ta fuyir. Ixo ye lo que cal esaminar. ¿No será que en verdat farem mal si a la fin fom tot esto? Y si ixo ye inchusto fer-lo, ya no cal preguntar-se si, a'l quedar-nos aquí en presidio sin fer cosa, tengo que esperar la muerte u cualesquier atro mal, antes que no pas fer bela inchustizia.

CRITÓN: Me paix que ye verdat lo que dizes, Socrates: mira que tenem que fer.

SOCRATES: Cal esaminar-lo en chunto, amigo mío, y, si trobas bela cretica a lo que digo, fe-la [48e] y yo bien que te faré caso. Pero, si no puez, deixa, Critón, de paternostiar* con la mesma tramoria*: que tengo que fuyir d'aquí contra el paixer d'es atenienses. Fe-me caso si te digo que yo tengo un interés bien gran en que tu salgas d'aluerdo con yo y en no fer cosa contra

la tuya voluntat. Asinas que mira si te paix bien feto l'alazet de la nuestra explicativa [49a] y mira de contestar a las mías preguntas de la traza que millor creigas.

CRITÓN: Miraré de fer-lo asinas.

SOCRATES: ¿Dezim que nunca s'ha de fer inchustizia querendo fer-la, u en bels casos sí y no pas en otros? ¿No ye nunca bueno ni ye d'avantar l'actuar contra la chustizia, tal como em acordau en otros muitos momentos? ¿U ye que toz es alcuertos d'antes s'han esboldregau* en estes pocos diyas? [49 b] ¿Talmén, Critón, ha puisto pasar que ombres de la nuestra edat han estau tanto tiempo fendo la estrolicadera sin dar-se en cuenta que yeran como zarrapotalla* chicota? ¿U continan plantando fuertes las nuestras convizions como en yeran d'antes: que diga lo que diga la chen y anque tiengam que sufrir calamidaz piyors u millors que la d'agora, nusatros creyem que actuar con inchustizia ye, en toz es casos, un mal y una desonra ta qui el fa? ¿I som d'aluerdo u no?

CRITÓN: Si que l'i som.

SOCRATES: Asinas que nunca s'ha d'actuar inchustamén.

CRITÓN: No, prou que no.

SOCRATES: Asinas que nian el que sufre una inchustizia ha de contestar con inchustizia, como crei la chen.

CRITÓN: Ye claro que no [49c].

SOCRATES: Bien, Critón, ¿y tenem que fer un mal a otri u no?

CRITÓN: Prou que no, Socrates.

SOCRATES: Y ¿ye chusto, como diz la chen, u no que el que rezibe bela maldat conteste con atra maldat?

CRITÓN: No, nunca.

SOCRATES: Porque el fer-le mal a otri ye lo mesmo que actuar inchustamén.

CRITÓN: Ye verdat.

SOCRATES: Asinas que ni s'ha de contestar a la inchustizia ni s'ha de fer mal a denguna persona, nian si se sofre bel mal per culpa d'ixa persona. [49d] Para cuenta, Critón, a'l dezir que yes conforme con esto, no sía que caigas en contradizión. Pos yo sé bien que no ye güeire la chen que piensa y pensará asinas. Y entre es que piensan y es que no piensan d'esta traza no i hai alcuerto común¹⁶, sino que, a'l viyer es uns y es otros es suyos paixers, se fan disprezio y se miran per denzima d'el uembro entre éls. Examina con cudiau si sales d'alcuerdo con yo y si yes de la mía opinión; y si ye asinas, podem empeziar la nuestra deliberazión, prenendo como alazet d'el dialogo que nunca ye correcta la azión inchusta, ni contestar a una inchustizia con atra inchustizia ni responder con un mal a'l que t'ha feto mal. Mira si te paix bien, u si t'estimas más torna-te-ne ta dezaga y no yes conforme con este alazet nuestro. [49e] A yo me paix agora tan tieso y firme como me paixeba d'antes; pero, si tu piensas d'atra manera, sía la que sía, parla y esplica-lo. Ara que, si te refirmas en las nuestras convizions d'antes, escuita lo que viene agora.

CRITÓN: Me refirmo y salgo d'alcuerdo con tu. Parla, pos.

SOCRATES: En ixo caso, esto ye lo que voi a dezir; u millor, a preguntar: tot lo que ye chusto y asinas l'has acordau con un atro, ¿cal fer-lo u cal fer-se-ne la zinguanga?

CRITÓN: Cal fer-lo.

SOCRATES: Pos piensa una miqueta. Si fuyim d'aquí nusatros sin aber convenziu a la ziudat, ¿fom bel mal a belún [50a] –y apuramente a's que nunca tendrim que fer-lo– u no? ¿Y nos refirmam en lo que em dito que ye chustizia u no?

CRITÓN: No sé qué dezir-te, Socrates, pos no t'entiendo.

[Prosopopeya de las leis atenienses]

SOCRATES: Pos para cuenta lo que te voi a dezir. Piensa que nos escapam d'aquí y que nos tropezam con las leis y la ziudat, y que

nos preguntan: “Ola, Socrates, ¿qué ye lo que vas a fer? ¿Qué martingada* yes urdindo con la fuyida de presidio, si no ye ixarrotar-nos* a nusatras las leis y a toda la ziudat [5ob] en lo que pende de tu? ¿Te piensas que ye posible que se tienga tiesa sin esboldregar-se* una ziudat en la que las sentenzias chudizials no valen ta cosa, sino que son acotoladas y runicadas pe’s ziu-dadans particulars?” ¿Qué les contestarim, Critón, a ixas preguntas y atras parellanas? Pos guarda si no podría dezir cosas –sobre tot, un orador– en favor de la lei que nusatros agora miram d’esboldregar, la que diz que las sentenzias d’es chui-zios, cuan ya han siu promulgadas, tienen que estar firmes. Talmén piensas que podrim contestar-les [5oc]: “Ye que la ziudat nos chuzgaba con inchustizia, y dictaba la sentenzia en contra d’el dreto” ¿Direm ixo?

CRITÓN: Ixo mesmo, per Zeus, Socrates, prou que sí.

SOCRATES: Pos pensem que las leis nos contestan: “¿Ye esto, Socrates, lo que vom acordar tu y nusatras? ¿No va ser que respetarías las sentenzias que dictase la ziudat?” Y si nos ne fesen el desminchat* a’l sentir estas parolas, podrían las leis dezir-nos: “No t’almires, Socrates, de las nuestras parolas, y contesta, tú que tan farto yes de emplegar las preguntas y respuestas. Pos bien, ¿qué ye lo que nos esfregas a nusatras y a la ziudat ta mirar d’esplanicar-nos? [5od] En primeras, ¿no te vom dar nusatras la vida, perque grazias a nusatras el tuyo pai va prener a la tuya mai y te va enchendrar? Asinas que di-nos, ¿tiens bela cosa que escaraziar-nos* a las leis sobre el matrimonio? ¿Trobas bela cosa en que no estén bien?” “Cosa” dirí yo. “Pos bueno, ¿y a las leis sobre cría d’es nenes y sobre la educazion que has rezi-biu? Las leis fetas ta regular la educazón, ¿no yeran prudens a’l ordenar a’l tuyo pai que t’educase en la mosica y en la chimnasia?” “Yo contestarí que sí”. [5oe] “Pos asinas, si grazias a nusatras vas naixer y vas estar criau y educau, ¿cómo i cabe en el tuyo tozuel la ideya de que no yeras fillo nian criau nuestro, tu y es tuyos prochenitors? Y si ye asinas, ¿creis que es tuyos dretos pueden ser es mesmos que es nuestros? ¿Creis que ye

chusto que tu respondas fendo-nos a nusatras lo mesmo que nusatras em entoldau fer-te a tu? Pos a fe que no te pensarás que es tuyos dretos son es mesmos que es d'el tuyo pai u d'el tuyo amo, si ye que en tiens, y que asinas puez contestar con la lei d'el uello per uello, [51a] y tornar insulto per insulto y lanternazo* per lanternazo y atras cosas parellanas. Pos si no puez fer ixo con el pai y con l'amo, ¿te piensas que podrás fer-lo con la patria y las leis, y que, si te condenam a muerte porque nos paix chusto, tu tamién, si tiens prou fuerza, mires d'estricallarnos a nusatras, las leis y la patria? Y si prebas de fer-lo, ¿dirás que actúas bien tu, que t'avantas de cudiar-te de la virtud? U talmén yes tan sabio que se t'amaga que más prezioso que la mai y el pai y toz es antipasaus ye la patria, que ye más venerable y más sagrada [51b] y de más estima entre es dioses y es ombres de chuizio; y que ye menister venerar, fer-le caso y aflagar a la patria, si s'encarraña, más que a'l pai; y u bien cal persuadir-la u fer lo que mande; y si manda sufrir bel mal, sufrir-lo con pazenzia, sía que te calientan la badana, sía que te metan en la predor; si te ninvía ta la guerra ta ser feriu u ta morir, asinas cal fer-lo; ixo je lo chusto. Y no has de reblar ni recular ni abandonar el puesto, sino que en la guerra, debán d'el tribunal y an que sía, s'ha de fer [51c] lo que mande la ziudat y la patria; u, si no, convenzer-la ta que ordene atra cosa seguntes dicta la chustizia. Porque fer violenzia a una mai u a un pai no ye piadoso, pero encara menos a la patria". ¿Qué contestarem a tot esto, Critón? ¿Qué las leis dicen la verdat u que no?

CRITÓN: Creigo que dizen la verdat.

SOCRATES: Las leis tornarían a dezir-nos: "Piensa si dezim la verdat cuan afirmam que lo que miras de fer contra nusatras no ye chusto. Pos nusatras, amas d'aber-te enchendrau, criau y educau, t'em fetu partizipar tamién en toz es biens que em puisto, a tu y a toz es otros ziudadans. [51d] Encara que tot ixo ye verdat, cualsiquier ateniense que el quiera asinas tiene libertat, malas que sía en posesión d'es dretos zevils y que aiga esaminau el rechimen politico de la ziudat y a nusatras las leis, si no

le fom goi, de prener las suyas pertenenzias y marchar ta an que quiera. No i hai denguna lei que vede u prive a nadie que marche ta an que quiera con tot lo que ye suyo. Si belún de vusatros quiere marchar ta las colonias, perque nusatras u la ziudat no le fom goi, u si quiere blincar a vivir en l'estrancher, tot el mundo ye libre de fer-lo. **[51e]** Pero el que se queda, sabendo la traza que tenem de fer chustizia y como alminis-tram la ziudat en tot lo demás, dezim que esta persona ye conforme con nusatras en lo que mandem fer; y si no i hai traza de fer-lo criyer, dezim que ye tres veces culpable, perque l'em dau la vida y no nos fa caso, perque l'em criau y eba feto la promesa de fer-nos caso, y perque ni fa lo que le mandam ni mira de fer-nos viyer l'error si estom entivocadas, **[52a]** anque nusatras, las leis, cuan ordenam que se cumplan es nuestros mandaus, el fom sin imposizions per la fuerza, y tot el mundo puede, una de dos, u bien convenzer-nos ta ferlo d'atra traza, u bien fer caso y obedeixer, pero él no fa ni la una ni l'atra. En ixas acusazions apuramente dezim que cairás tu tamién, Socrates, si fas lo que tiens cotizia de fer; sí, tu, y no el que menos d'es atenienses, sino entre es que más". Si alavez yo dezise: "Ixo, ¿per qué?", las leis m'esbandirían con toda razón que yo soi apuramente un d'es atenienses que más s'ha feto notar d'estar conforme con las leis. Pos me dirían: "Socrates, **[52b]** tenem prebas bien grans de que nusatras y la ziudat te fom goi. Pos no t'abrías estau en la ziudat más que cualesquier atro ateniense si no t'eses trobau bien vivindo aquí, si no te fese más goi que denguna atra ziudat. Tan bien te trobabas en Atenas que nunca has saliu de la ziudat nian ta asisitr a una fiesta¹⁷, si descuentam la vez que vas dir ta l'Istmo. Y nunca has vesitau un país estrancher so que cuan has preniu parte en una espedición melitar. Y no has feto nunca, como es atos ombres, dengún atro viache, ni te va pegar la falaguera de conoixer atras ziudaz y atras leis, sino que nusatras y la nuestra ziudat ya yerem prou ta tu. **[52c]** Guarda si no t'estimabas más vivir en Atenas con nusatras. Y amás aquí vas tener es fillos, fendo viyer asinas que te trobabas en la nuestra ziudat como uella en

ferraina. Y encara te digo más, en el mesmo chuizio, podrías aber propuesto el destierro, si l'eses quisto, y fer alavez, con el consentimiento de la ziudat, lo que agora quiers fer sin ixe consentimiento. Alavez tu dechabas ruchas de que cosa se te'n daba morir, si yera menister, sino que t'estimabas más, asinas el febas, la muerte que no pas el destierro. Pero agora ni respetas aquellas parolas tuyas ni fas brenca caso de nusatras las leis, sino que ateseras la nuestra ixarrota, y te comportas como el faría **[52d]** el piyor d'es criaus: fuyir estricallando es alcuerdos y pactos entre nusatras y tu que plazan es alavez de la vida sozial. Asinas que, en primeras, contesta-nos a esto: si ye verdat u no cuan dezim que tu, aunque no de parola, de feto t'has feto biyer d'aluerdo en vivir conforme a las nuestras sentenzias". ¿Qué contestarem a esto, Critón? ¿Qué atra cosa podrím dezir más que estom conformes?

CRITÓN: Per fuerza, Socrates,

SOCRATES: Las leis nos dirían: "No ye verdat que estrafallas es pactos y alcuerdos que vas firmar con nusatras, sin estar forzau, sin trapazas, **[52e]** con prou tiempo ta pensar-te-lo, y asinas el vas fer en una vida de setenta años, y en tot ixe tiempo podrías aber-te-ne marchau ta un atra ziudat si no te febem goi u si te paixeba que es alcuerdos no yeran chustos. Pero tu no t'has estimau más Lazedemonia u Creta¹⁸, aunque dizes que ixas ziudaz disfrutan d'un buen gobierno. Tampoco te'n has quisto dir ta denguna atra ziudat griega ni barbara. **[53a]** Tot lo contrario, t'has esbarrau d'Atenas menos que es coixos, es ciegos u bels atos lisiaus? Ixo yera asinas porque a tu, más que a dengún atro ateniense, te feba goi la ziudat y encara más nusatras, las leis. Pos ¿a quí le faría goi una ziudat sin lei? ¿Agora vas a aborreixer es compromis? No'l fayas, Socrates, y asinas no farás la risa fuyindo de la ziudat.

"Repiensa-te-lo. Si agora estricallas estes pactos y en fas una gorda, ¿qué bien te farás a tu mesmo y a's tuyos amigos? **[53b]** Porque, prou que sí, ye bien pataler que tamién es tuyos amigos s'arrisgan a'l destierro u a viyer-se privaus de la ziudadanía, u a

cazegar la suya fazienda. Y tu mesmo, malas que allegues a una de las ziudaz más zerqueta, a Tebas u a Megara¹⁹ –pos las dos son ziudaz bien gobernadas–, i arribarás como enemigo de la suya forma de gobiernu, y toz es que se cudian de las tuyas ziudaz se t'han de mirar de malas trazas, como un estricallador de las leis. D'ixa manera tu mesmo refirmarás el paixer d'es chuezes y darás la preba de que la sentenzia ha estau chusta, **[53c]** porque el que ye estricallador de las leis cal que sía tamién malmetedor d'es chóvens y de la chen de poco chuizio. ¿Fuirás de las ziudaz bien gobernadas y de la chen de buenas maneras? Y si fas ixo, ¿ta qué quiers vivir? U talmén t'enfilarás ta éls y en las tuyas retolicas es emprenderás..., pero ¿con qué parolas, Socrates? ¿Las mesmas que emplegabas aquí, en Atenas, cuan dezibas que la virtud y la chustizia ye lo que más l'on vale t'as ombres, y tamién la legalidat y las leis? ¿No creis que pareixerá vergonzoso lo que Socrates ha fetu? **[53d]** Prou que sí.

“¿U talmen t'esbarrarás d'estas ziudaz y te'n dirás ta Tesalia con es amigos de Critón? Ixa tierra, siafés, ye plena de libertinache y borina*, y seguro que les fará goi sentir-te contar de qué traza tan redicula te vas escapar de presidio, disbrazau con bel mascarón u embolicau en una pelliza u emplegando bel traficallo d'es que acostumbran a llevar es fuyitivos, amagando con perre-cos la tuya farcha normal. **[53e]** Y que tu, un ombre viello, que ya no te queda güeire tiempo de vida, t'aigas atriviú a agafar-te a la vida con tanta deleria, y tot ixo a costa d'esboldregar las leis más sagradas, ¿no i abrá chen que t'el diga? Pueque no, si no fas la tana a dengún. Pero no deixarás de sentir una tremenera de cosas que te ferirán las orellas, y vivirás afalagando a toz y estando criau de toz; pos ¿qué atra cosa vas a fer en Tesalia so que aplicar-te a's banquetes, pos a Tesalia i abrás diu como qui va a una lifara? Y toda aquella retolica sobre la chustizia y sobre la virtud, ¿no abrán pasau pas a mundiludiaple?

[54a] “Pero ¿ye que quiers vivir pe's tuyos fillos, ta criar-los y educar-los? ¿No ye ixo? ¿Talmén te es llevarás ta Tesalia y es vas a criar y educar alí, fendo-los estranchers, ta que te deban tamién

este privilechio? ¿U no ye ixo, sino que s'han de criar aquí, en Atenas, y creis que se criarán y se educarán millor si tu yes vivo, aunque no estés con éls? Perque serán es tuyos amigos es que es cudiarán. Pero, ¿creis que si vas a Tesalia es cudiarán y si vas ta l'Ades no? [54b] La verdat que, si bela deuda tienen con tu es que se dizen es tuyos amigos, cal criyer que sí que es cudiarán.

“Ta rematar, Socrates, fe-nos caso a nusatras, las leis, las que t'em dau de tetar, y no metas per debán ni a's fillos, ni la vida, ni denguna atra cosa más que la chustizia, ta que, malas que allegues a'l Ades, puedas presentar en esfensa tuya tot esto debán d'es que gobiernan alí. Pos aquí, tanto ta tu como ta's tuyos amigos, no i hai cosa millor que puedas fer, y lo más chusto y piadoso. Y cuan allegues a'l Ades, tampoco. Si agora deixas la vida, la deixarás como un ombre condenau inchustamén, no porque t'aigam condenau nusatras, sino es chuezes. [54c] Ara que, si fuyes, respondendo de traza vergonzosa a la inchustizia con inchustizia, a'l mal con el mal, y estricallas es alcuertos y pactos con nusatras, fendo-les mal a qui menos debrías de fer-lo, a tu mesmo, as tuyos amigos, a la patria y a nusatras; si fas ixo, nusatras t'engalzarem con deleria* entremistanto que vivas, y alí las chermanas nuestras, las leis de l'Ades, no t'atabuixarán* de buen implaz a'l saber que vas mirar d'esboldregar-nos y estrafallar-nos a nusatras tot lo que vas poder. [54d] Asinas que para cuenta que no te convenza Critón más que nusatras”.

Esto, quisto Critón, tiens que saber que ye lo que estoi sentindo como es coribans²⁰ creyen sentir las flautas, y el resón* d'ixas parolas resona dentro de yo y me priva de sentir atras cosas. Asinas que cal que sepas, lo menos seguntes lo que agora entiendo, que tot lo que digas a la contra será de baldes. Pero, si creis que puez conseguir bela cosa, parla.

CRITÓN: No tengo cosa más que dezir, Socrates.

SOCRATES: Pos au, Critón, d'ixa traza em d'actuar, perque d'ixa traza l'aconsella la divinidad.

ES INAMORAUS

INTRODUZIÓ

El tetulo en griego ye *Amans (Erastaí)* u *Amans rivals (Anterastai)*. En latín se conoix como *Amatores (Lovers* en anglés, *Rivaux amoureux* en francés). Yo m'estimo más traduzir *Es inamoraus*, per que se presenta una típica estampa griega de zagals chóvens en una relación de pederastia, en la que i hai un amán (*erastés*) y un amau (*erómenos*).

¿Qué yera la pederastia en la Grezia clasica?

El chuego entre amán y amau, siempre entre ombres, yera mui tradicional en Grezia. No se conoix un chuego parellano entre mullers. El amán (*erastés*) gosaba ser un choven ya gran, con esperenzia de la vida, d'entre trenta y cuarenta años, y el amau (*erómenos*) un chovenardo d'entre quinze y veinte. Cuan allegaba la edat de la efebía (a's deziueito años), ixe chuego acababa, anque podeba deixar una galocha d'amistat duradera. El chuego, que se deziba pederastia (que significa *amor a'l nene*), de garra traza se puede pensar que tenga cosa que viyer con la homosexualidat. La pederastia yera azeptada socialmén: el choven experimentau teneba la fayena d'empuixar es ideals morals d'el chovenet y d'enseñar-le a fer el paso ta la vida adulta.

Esta estampa de pederastia ye la preferida de Socrates, que siempre se troba acompañaü per chóvens.

El dialogo se desembolica en una escuela, ue dirim d'enseñanza media, an que estudian chovenardos d'entre 16 y 18 años, toz de buena planta y de familias mui nombradas. El mayestro ye un tal Dionís. El dialogo no'l diz, pero sabem que va estar mayestro de Platón. El narrador no nos informa de cuántos chovens i hai, pero s'atura a escuitar-ne a dos, que gosaban charrar de temas

d'Anaxagoras y d'Enopides, dos zientificos firme conoixius en negocios d'astronomía, física y filosofía.

Amás d'es disziplos, i hai dos chóvens más grans que son amans de belún d'ixes chovenez. Un d'ixes amans ye sentau a'l canto de Socrates. Cuan le pregunta de qué fan parla, le contesta que son dezindo fatezas filosoficas. Qui parla de la filosofía con disprezio ye un chimnasta profesional. A'l lau d'él en i hai atro amán, mosico, que compite con el chimnasta pe'l mesmo chovenet, per ixo son rivals (*anterastai*).

Asinas tenem a's tres interlocutors: Socrates, el chimnasta y el mosico, estes dos zaguers anonimos²¹. Y entre el publico que escuita se troban es chovenez de la escuela que, como si estasen en el teyatro, acaban aplaudindo.

QUÉ YE LA FILOSOFÍA

Esta ye la pregunta que se fa: una pregunta con ensundia, que trobará en este dialogo una respuesta. No ye solo socratico l'atriviimiento a'l fer-se una pregunta tan complicada, sino encara más el metodo ta trobar la respuesta.

El metodo, que se diz *refutación* (en griego *elenchos*), consiste en prener como punto d'arranque las ideyas que espresa l'interlocutor (en este caso, el chimnasta y sobre tot el mosico), esmicarlas y esaminar-las ta poder valurar-las y fer prener conzenzia a l'interlocutor de que ampara a'l mesmo tiempo ideyas contrarias. Con ixo la refutación ha fetu la suya fayena: conseguir que l'interlocutor sía presto ta tumbar las ideyas falsas que tiene y ta azeptar las que l'enseñe Socrates.

Per ixo Socrates (*Sofista* 226b-231c) diz que ixo metodo, la refutación, ye una purga u purificación (*katharsis*), perque se desapega de las ideyas falsas y deixa el campo bien labrau ta sembrar las buenas simiens.

Este ye el lau epistemolochico d'el metodo: el disziplu pren conzencia de la inoranzia y s'enfila pe'l buen camín. Pero en i hai amás un lau moral: l'interlocutor (el mosico) empezipia argüelloso y fendo disprezio d'el chimnasta, a'l que se mira per dezima d'el uembro. Cuan s'apercaza de que ye encara más inorante que no pas él, se calla y s'avergüenza. La chen que pasa per este metodo se fa más modosa y más amable.

Agora vom a viyer si el dialogo s'aflaira a este metodo.

El mosico disprezia a'l chimnasta, se crei que ye más sabio (132d5). Per ixo, a'l revés que el chimnasta, pren la filosofía como cosa prou maja, y, esniviando-le una buena pigüela a'l rival, diz que no prendría per ombre a'l que dezise lo contrario (133a).

Si la filosofía ye una cosa maja (*kalon*), cal que sepiam qué ye. El mosico da la suya respuesta: la filosofía ye erudizi6n (*polymathía*), saber una ripa cosas.

Asinas que la filosofía, bela cosa prou maja, ye erudizi6n. Y amás de maja, ¿ye tamién bela cosa buena (*agathon*)? El mosico responde que sí.

Sabem, asinas, que la filosofía ye erudizi6n y sabem amás que ye maja y buena.

Agora empezipia una trampa socratica que consiste en razonar asinas:

La *filosofía* ye a la *polymathia* (muitos conoiximientos)

Lo que la *filochimnasia* ye a la *polyponia* (muitos eixerzizios)

La trampa, ta emezipiar, consiste en inventar-se parolas nuevas (neolochismos) ta poder fer más patalera la ecuazi6n. Cal saber que, anque *filosofía* y *polymathía* son d'emplego común, no pasa igual con las atras dos, *filochymnasia* y *polyponía*, dos parolas bien formadas, pero que no yeran abituals, ni'l van ser nunca. Son invenzi6n de Plat6n con miras retoricass y polemicas²².

Con esta ecuazi6n, Socrates s'enfila tal chimnasta, ta encar-gar-le que le fota él el boticaixon a'l mosico (134a). Porque, seguntes

el chimnasta, la buena forma física que traye la chimnasia no se troba fendo güeires eixerzizios, sino fendo es que cal fer, que ye como dezir es eixerzizios moderaus. Ixe nuevo concepto d'eixerzizio moderau (*metrios*), feto con medida, ye Socrates el que el trai a'l dialogo y será l'alazet an que se refirmará la ideya socratica de filosoffa.

El razonamiento se resume asinas: si la *polyponía* no vale ta definir la *filochymnasía* (chimnasta dixit), la *polymathia* tampoco vale ta definir la filosoffa. Visto dende l'atro costau, la conclusión ye: si la *filochymnasía* consiste en fer es eixerzizios que cal (moderaus), no en fer-ne firmes, per la mesma razón la filosoffa consistirá en tener es conoiximientos que cal, no pas en tener-ne firmes.

El mosico, dimpués de dechar-le una atra pigüela a'l chimnasta, le da la razón a Socrates, sin apercazar-se que así se desfá el suyo concepto de filosoffa como *polymathía*. El mosico almite que esta misma ideya vale tamién ta's alimentos y ta tot lo que tiene que viyer con el cuerpo.

Y agora viene el blinco d'esta trampa: lo que vale ta'l cuerpo (la chimnasia y es alimentos) vale tamién ta l'alma (134d) y lo que vale en custions tecnicas vale tamién en custión filosoficas y politicas. La sabiduría u la zenia, sía en el mundo de la tecnica u el de la filosoffa, ye l'unico tetulo de lechitimación: el arquitecto ta fer un puen u ta devantar un edefizio; el filosofo, ta gobernar un estau.

Este mesmo blinco l'he señalau ya en el *Critón*, y se mantiene contino en Socrates y en Platón. Asinas que ye una tesis que se troba como alazet de l'edefizio platonico, apuramente la que chustifica y lechitima el gobierno d'el sabio u d'el filosofo.

En tot lo que tienga que viyer con el cuerpo, la zaguera parola la tiene siempre l'esperto, sía el medico, l'entrenador u l'agricultor. Pero, ¿qué pasa con l'alma?

Astí amaneix una cruzillada en el metodo socratico: l'aporía, un botallo sin salida, cuan no se sabe t'án pegar. I hai dialogos que acaban asinas, con la aporía, como el *Teeteto* u el *Eutifrón*. Per ixo se les diz dialogos *aporeticos*.

En *Es inamoraus* Socrates no s'enfonga en la aporía. El mosico, ta mirar de trobar salida, en fa unatra propuesta que diz asinas: el filosofo sería l'ombre culto que millor sabe seguir y comprender las esplicativas d'es profesionales. Socrates l'interpreta dezindo que el filósofo sería lo que ye el pentatleta en el mundo de la chimnasia. Y asinas como el pentatleta no se zierra en una sola espezialidat, asinas el filosofo tampoco s'enfonga en una sola zenzia, deixando de lau las atras. El filosofo se adedica a tot y sabe de tot con mesura, pero en tot se queda per dezaga d'es profesionales. Asinas que será siempre un subcampeón, un virrei, como el Lardana en el Perineu, que se queda dezaga de l'Aneto. Esta propuesta d'el mosico no ye güeire diferén de la que ha dito antes (el filosofo como qui tiene un saber enciclopedico).

Socrates se apresta a dar-le a'l mosico el zaguer lombardazo*, y ta ixo decha man d'una nueva trampa, que esiche blincar ta un atro campo: diz que las buenas personas fan onra y que, si ye asinas, se sigue que las malas no valen ta cosa. Si algo ye buen, fa onra; si ye malo (si no ye buen), no vale ta cosa (no fa mica onra). L'argumento borra en un verbo tot lo que no ye ni bueno ni malo, lo indiferén. Y d'atra parte chuga con la ambigüedat de las parolas: l'emplego de "buen" y "útil" sin alvertir si s'emplegan en sentido moral u en sentido tecnico.

El filosofo, asinas, amás de buen, tamién ye útil.

La refutación continua ta demostrar que el filosofo no fa mica onra, porque siempre gritam a'l espezialista (sía el medico cuan som dolens u a'l piloto cuan fom un viache en avión u en barco) antes que no pas a'l filosofo.

El mosico cai unatra vez en contradizión.

Socrates ha espaldau (refutau) ya dos propuestas de definizión de la filosofía, como erudizión (acamatonamiento de sabers) u como observatorio de las zenzias tecnicas y esperimentals. La filosofía ye denzima de las tecnicas, que son prou zerca d'el mundo d'el trobollo manual. Ya no más queda que el zaguer asalto. I torna unatra vez ta l'analochía con las tecnicas, agora con conoiximientos

d'el mundo animal. Y como siempre el blinco mortal d'el mundo d'es cans y d'es caballos a'l mundo de l'ombre (137d).

Cuan se trata con animals, el más esperto ye qui sabe endrezar-los ta fer-los millors. Amás d'estas dos caras d'ixe conoiximiento (saber endrezar-los y castigar-los como cal y saber fer-los millors), en i hai una tercera: saber trigar a's buens d'es malos.

Nomás queda un detalle, que allega a Socrates dende el templo d'Apolo en Delfos: saber trigar a's buens d'es malos no se puede fer si antes no som capaces de conoixer-nos a nusatros mesmos. Asinas que la filosofía ye la zenzia que sabe endrezar como cal primer a uno mesmo y dimpués a's otros, fer millors a's otros y a uno mesmo y saber trigar a's buens d'es malos y saber si él mesmo ye buen u malo, u sía, conoixer-se a uno mesmo, que ye la masima de Delfos.

Es tres aspectos zitaus se resumen en dos parolas: la chustizia (*dikaio syne*), zenzia que nos fa capaces d'endrezar-nos y fer-nos millors, y la moderación (*sophrosyne*), que nos fa capaces de conoixer-nos a nusatros mesmos.

La filosofía ye asinas zenzia politica y s'aplica en tres ambitos diferens: la ziudat (el rei y el tirano), la casa (el amo y l'alministrador) y la persona (el chusto y el moderau). Como se vei, a Socrates no se le'n da cosa trigar entre rei, tirano u machistrau democrata, y no alufra atra posibilidat que el gobierno d'una persona, sía rei u tirano. Ye la filosofía que Platón nombrará con la espresión el *filosofo-rei*.

Asinas que la filosofía ye una zenzia que tiene el suyo propio obcheto, diferén de las atras zenzias, anque comparte con ellas la cualidat de ser saber esperto. Como ye una zenzia que apunta a lo más importán, que ye l'alma, será la zenzia suprema u primera, porque trata de lo más escelén. Esto zaguer no'l diz espresamén Socrates, pero no deixa d'estar una consecuenzia.

Socrates conclui: la filosofía no ye ni erudición ni una enciclopedia d'artes y ofizios, sino zenzia politica seguntes s'ha definiu.

SOBRE L'AUTENTIZIDAT D'EL DIALOGO

Anque ya Trasilo, l'editor d'es dialogos en el sieglo I d. C., paix que va espresar dudas²³ sobre l'autor d'este dialogo, no'n va tener garra ta ensacar-lo en la cuarta tetralochía, chunto a l'*Alzibiades I*, l'*Alzibiades II* y l'*Iparco*, es cuatro consideraus dudosos pe's estudiosos modernos.

Dimpués de leyiú el dialogo, a yo no me deixa mica duda de que ye un testo que replega el pensamiento socratico, tanto d'es dialogos *socraticos* de Platón, como de Xenofón. Y no solo ixo, sino que el replega de cabo a suel, fendo el camín anter d'el metodo, tanto la parte de la refutazió como la parte positiva, an que Socrates espone la suya ideya de la filosofia. Y prou que tiene razón Guthrie cuan diz que "el mensache d'el dialogo ye chenuinamente platónico (d'el tipo más socratico)". El mesmo autor señala las conzidencias con el *Carmides*, la *Republica* u el *Menón*. Y, caldría adibir, encara más con l'*Alcibiades I* u el *Politico*.

El dialogo nos posa debán d'es uellos la imachen más che-nuina de Socrates, el filosofo que va formar una filosofia alternativa a la que esfendeba Protagoras d'Abdera. El sofista almiraba la democrazia ateniense, criyeba que ixa, la democrazia u *isonomía*, yera la millor forma d'adrezar la convivencia, porque la zenzia politica ye ubierta ta toz. Socrates caminaba a contra man: yera partidario d'el gobierno d'es sabios, porque la zenzia politica, como cualesquier atra, nomás ye ubierta ta uns poquez. Con Socrates empezipia a chimar* una fontaneta que, no güeire tiempo dimpués, grazias a l'esmo y a'l trobollo de Platón, s'acaba tornando en un río gordo. Este dialogo curtet y enchugardiu nos fa viyer millor que dengún atro es primers pasos d'una traza de mirar y entender la vida en la ziudat de la que son testigos más de dos mil quinientos años d'istoria.

ES INAMORAUS

Sobre la filosofía, chenero etico

Personaches: Socrates, un atleta y un mosico, amás de dos zagalastros, es cuatro anonimos

Puesto: La escuela de Dionís, mayestro, en Atenas

[Prologo 132a-c]

[132a] Me voi azercar a casa de Dionís²⁴, el profesor, y alí voi viyer a's chóvens que paixeban de la millor planta y de familias siñaladas. A'l canto igueran tamién es suyos amans. Casualmén yeran discutindo dos chovenez, pero de qué discutiban no voi poder sentir-lo bien. Creigo que yera sobre Anaxagoras u sobre Enopides²⁵. [132b] Pos me va paixer que, prou seriosos, debuixaban zerclos y con las mans denzima imitaban belas inclinazions, como si fesen costeras d'un terreno. Y yo, que yere sentau a'l canto de l'amán d'un d'els, empuixando-lo con el codo, le voi preguntar en qué zurziquiaban* con tanta deleria es dos zagals.

–De seguro que ye bela cosa prou importán y maja –le voi dezir– lo que les ha picau tanto la orella.

–¿Qué importán ni qué majo? –me va contestar–. Son estrolizando sobre boiras y estrelas y fendo la zinguanga con retolicas de filosofía²⁶.

Yo, [132c] percutiu y almirau per ixa contestazió, le voi fer:

–Escuita, choven, ¿ye que te paix vergoñoso adedicar-se a la filosofía? Si no, ¿per qué dizes parolas tan duras?

L'atro choven, que yera asentau alí zerqueta, pos yera el suyo rival, dimpués d'aber escuitau lo que yo preguntabe y lo que l'atro m'eba contestau, me va dezir:

–No'n sacarás dengún treslat, Socrates, preguntando-le a ixe si le paix vergoñosa la filosofía. ¿U ye que no sabes que este se pasa la vida en eixerzizios de luita libre y fartando-se de comer y de dormir?²⁷ Y si ye asinas, ¿qué atra cosa pensabas que podeba dezir-te so que la filosofía ye un negocio vergoñoso?

[Conversación entre Socrates y el mosico 132d-134a]

D'es dos amans este zaguer yera ombre asaberlo [132d] entendi en mosica²⁸, entremistando que l'atro, a'l que le pegaba la enfa-rinada, en yera en chimnasia. A yo me va paixer que sería millor deixar estar a'l chimnasta, a'l primer que ebe preguntau, pos ni a él mesmo se le'n daban cosa es razonamientos, sino el fer cosas, y tornar-me-ne ta'l que se las daba de ser más sabio, ta mirar si podebe sacar-le bel treslat.

–La pregunta –le voi dezir– s'enfilaba ta's dos, pero, si tu creis que puez responder millor que no pas él, te foi la mesma pregunta: si creis que adedica-se a la filosofía ye bela cosa prou digna u no en ye.

[133a] Malas que van sentir las nuestras parolas, es atos dos chovenez que discutiban entre els se van callar y se van meter a escuitar-nos a nusatros, a'l mosico y a yo. No sé lo que gosarían sentir es amans, pero yo me voi sentir prou trestucau*. Pos siempre me trestuco debán de chovenez guapos²⁹. Aunque me va paixer que tamién l'atro, el mosico a'l que le febe la pregunta, no yera menos permenau que yo, me va contestar y con prou argüello:

–Si bela vez, Socrates, me pensase que el filosofar ye vergonzoso, nian yo mesmo me contarí como un ombre y encara menos [133b] a cualesquier atro que pensase asinas.

Escarcatiaba* enfilando-se ta'l suyo rival y charraba bien fuerte ta que podesen sentir-lo es chovenez.

–Asinas que te paix –le voi responder– que ye noble y fa majo adedica-se a la filosofía.

–Prou que en ye –va contestar.

–¡Ordeneta! –voi fer–, ¿te paix que se puede saber si cualsquier cosa ye maja u feya sin saber antes lo que ye?

Va contestar que no.

–Asinas que –voy dezir–, [133c] ¿sabes lo que ye filosofar?

–Prou que el sé –va responder.

–¿Qué ye, pos?

–¿Qué puede estar más que lo que se leye en Solón? Solón deziba que

Me voi fendo viello sin deixar d'aprender firmes cosas³⁰,

y tamién yo estoi en que a'l que quiera ser filosofo le cal aprender toz es diyas nuevos conoiximientos, asinas cuan ye choven como cuan se fa viello, ta mirar d'aprender tot lo que pueda durante la suya vida.

A yo a'l prenzipio no me va paixer sin sentiu lo que deziba, pero, malas que me'l voi repensar, le voi preguntar si creyeba que la filosofía yera erudición³¹, saber firmes cosas.

–Prou que sí [133d] –va fer.

–¿Creis que la filosofía ye nomás que bela cosa maja, u creis tamién que ye buena? –le voi preguntar.

–Encara más, pienso que ye asaberlo buena.

–¿Y creis que ixo vale solo ta la filosofía u piensas que pasa lo mesmo con las atras cosas? Per eixemplo, la chimnasia, ¿creis que, amás de maja, ye una cosa buena u no?

Alavez él, con firme ironía³², va dar una respuesta doblera:

–A este (y señalaba a'l chimnasta) yo le dirí que no ye denguna de las dos cosas, ni maja ni buena, pero a tu, Socrates, tiengo que

reconoiher que no ye solo maja, ye tamién buena, pos sé viyer las cosas como cal [133e].

Alavez yo le voi preguntar:

–¿Creis que tamién en es chimnasios l'amor per la chimnasia consiste en fer firmes eixerzizios?

–Lastima que sí –va contestar–, igual que tamién en el filosofar creigo que l'amor pe'l saber u filosofía consiste en tener firmes conoiximientos.

–¿Asinas que creis –le voi fer– que es que practican la chimnasia tienen guzma per atra cosa que per tener el cuerpo zereño y en una buena forma?

–Per ixo tienen guzma.

–Asinas que el fer firmes eixerzizios –le voi preguntar–, ¿aduya a ixa buena forma?

–¿Pos cómo podrías [134a] tener el cuerpo bien zereño si no feses so que uns poquez eixerzizios? –va fer.

[Conversación de Socrates con el chimnasta 134 a-e]

Yo en ixe momento voi pensar que tenebe que empuixar a'l chimnasta ta que acudise en la mía aduya con la suya esperenzia en chimnastica. Asinas que me voi enfiar ta él y le voi preguntar:

–¿Per qué t'estás tan callau, buen amigo, entremistando que sientes lo que diz este? ¿U tamién tu creis que es ombres allegan a tener una buena forma fendo firmes eixerzizios? ¿No ye más bien con eixerzizios moderaus?

–Yo, Socrates –va dezir–, pensabe que seguntes el dito basta un latón sabe que es eixerzizios moderaus aduyan a mantener el cuerpo zereño, [134b] pues ¿cómo podría no saber-lo un ombre malminchau y maldormiu, con la nuca no feta a'l chugo y enarguellau d'enfongar-se en zozegas y delerías³³?

Cuan van sentir esto, es dos más chovenez, van petar a redir, entremistante que l'atro, el mosico, se meteba royo.

–¡Cómo! –le voi fer yo–. ¿Sales pos d'aluerdo con yo en que dan una buena forma a'l cuerpo es eixerzizios moderaus, y no pas ni es muchos ni es pocos? ¿U miras de mantener con argüello la tuya opinión contra nusatros dos en este debat?

–Contra este, el mosico [134c] –va dezir–, me faría firme goi pleitiar, y no tengo duda de que serí capable d'esfender la ideya que he propuesto, y aunque fese una encara más dolenta que esta³⁴ (pos ixo tiene igual), pero con tu, Socrates, no me cal de garra de las maneras discutir como un mandinga, a'l contrario salgo d'aluerdo con tu en que si es umanos allegam a una buena salut no ye pas per fer muitos eixerzizios, sino per fer es moderaus.

–Y ¿qué me puez dezir d'es alimentos? ¿Es moderaus u es abundans?

Tamién va salir d'aluerdo con yo en es alimentos.

Encara le voi [134d] obligar a reconoixer que tamién en tot lo demás lo millor ta'l cuerpo ye lo más moderau, no pas lo más abundán ni tampoco lo más escaso. Y vom acordar que lo millor ye la mesura.

–¿Y qué pasa con tot lo de l'alma? ¿Son las cosas moderadas las que fan prebo u son las que se dan a la bimbola?

–Las moderadas –va contestar.

–¿No son las zenzias l'alimento que se da a l'alma?

Va dezir que sí.

–¿Asinas que tamién en las zenzias cal mirar la mesura y no pas l'esceso?

El va reconoixer.

–¿A qué le tendrim que preguntar cuállos son es eixerzizios y es alimentos moderaus ta'l cuerpo?

Es tres vom salir d'aluerdo que le tendrim que preguntar a'l medico u a l'entrenador.

–Y sobre la siembra de las simiens, ¿quí nos dirá cuálá ye la medida que cal?

Tamién en esto vom salir d'aluerdo que caleba preguntar a'l labrador.

–Y cuan miram de plantar y sembrar conoiximientos en l'alma, ¿a quí podrim preguntar cuántos y cuálós son es moderaus?

[Socrates torna a conversar con el mosico 135a-138c]

[135a] D'aquí en ta adebán, ya yerem toz trafucaus³⁵. Alavez yo voi y fendo-me-ne la zinguanda les pregunto:

–Ta arremediar-nos de l'apuro, ¿querez que les preguntem esto a estes dos chovenez, es güestros inamoraus³⁶? ¿U talmén nos fará vergüenza, como deziba Omero charrando d'es pretendiens de Penelope, que creyeban que no'n i eba dengún atro capable de tensar l'arco³⁷?

Como me va paixer que se les acotolaba la fuerza ta continar en el debat, voi mirar de esforigar* en el tema dende u atro punto de vista, y les voi dezir:

–¿Cuálós son es conoiximientos que, sobre tot, se nos entrefila que le caldría aprender a'l filosofo, ya que no le cal tener-los toz, ni sisquiá tener-ne desmasiaus?

Alavez [135b] va prener la parola el mosico, el más entendiú d'es dos, y me va responder:

–Es conoiximientos más majos y es que más l'on valen serían es que nos fan ganar una fama más gran en filosofía. Y el que más fama ganaría sería qui sabese de todas las tecnicas y toz es ofizios; y si no en toz, en cuantos más millor, empeziando per las tecnicas más apreziadas, aprendendo lo que cal que sepa un ombre libre, u

sía, tot lo que tiene que viyer con la inteligezia y no pas con el troballo con las mans.

–¿Quiers dezir con tot esto –le voi contestar– bela tecnica como la construción? [135c] Perque en ixo troballo podrías afirmar* un arbañil per zinco u seis minas³⁸, cosa que no podrías fer con un buen arquitecto ni per diez mil dracmas, pos no’n i hai güeires en toda Grezia. ¿Ye bela cosa d’estas lo que tu quiers dezir?

Él, malas que va sentir las mías parolas, va dezir que sí, que charraba de bela cosa parellana.

Alavez le voi preguntar si no yera imposible que una mesma persona aprendese bien dos artes u ofizios, y encara menos que en aprendese atos muitos, que amás fesen d’es importans. Pero él me va contestar:

–No mires d’interrumpir-me con ixes romanzes, Socrates, como si yo dezise que a’l filosofo le cal saber d’alto t’abaixo [135d] cada una de las artes, como si fese el mesmo profesional, sino como le cal saber-las a un ombre libre y que sabe de letras, y que sía capable d’entender las esplicativas d’un artesano millor que la resta de la chen, y de brindar-nos la suya opinión, y que se veiga asinas que ye el que más cabeza tiene y el más intelichén de toz es que gosan asistir a las lizions teoricas u practicas sobre las artes y es ofizios.

Y yo, que encara no sabebe apuramente lo que quereba dezir, le voi soltar:

–No sé si he comprendiu [135e] lo que tu entiendes que ye el filosofo, pos me foi la ideya de que, seguntes dizes, el filosofo ye bela cosa como es pentatletas³⁹ en las competizions atleticas, si es comparas con es corredors u es luitadors. Es pentatletas quedan dezada d’es atos [136a] en la corrida y en la luita, pero son es primers en las atras prebas y se plazan per denzima d’els. Talmén sería parellano lo que tu gosarías dezir que fa la filosofía en es que la practican: quedan per dezaga d’es artesanos que cobran fama pe’s conoiximientos de las artes y ofizios, pero, anque i estén en el segundo puesto, se posan per denzima de’es atos, y d’ixa traza

l'ombre adedicau a la filosofía gosa ser en tot un “subcampeón”. Me paix que a un tipo asinas apuntas tú.

–Creigo, Socrates, –va dezir–, que has comprendiu bien ixo d’el filosofo en comparaza con el pentatleta, pos en realidat fa en tot de manera que no s’esclaviza a cosa ni s’acotola en denguna actividat con tanta deleria que deixe a la bimbola las atras, como fan es artesanos espezialistas: [136b] El filosofo s’entiende de tot con mesura.

Dimpués d’esta contestación, como tenebe la guzma de saber apuramente lo que quereba dezir, le voi preguntar si creyeba que la buena chen fa onra u si no valen ta cosa.

–Lastima que sí, fan buena onra, Socrates –va dezir.

–Asinas que, si la buena chen fa onra, es malos no valen ta cosa.

Va salir d’alcuerdo en esto.

–Y d’es filosofos, ¿qué creis, que fan onra o que no valen ta cosa?

Tamién en esto yera d’alcuerdo: [136c] que es filosofos feban onra, y va adibir que creyeba que yeran las personas que más onra feban.

–Pos vienga, si lo que dizes ye verdat, ¿en qué nos fan onra ixes “subcampions” zitaus? Porque ye prou claro que el filosofo se plaza per dezaga de cadaún d’es ofizials artesanos.

El va almitir.

–Pos bueno –voi contestar–, si tu mesmo te trobases carra-maloso y chaquiento, u belún d’es tuyos amigos a’s que tiens una estima bien gran, ¿gritarías ta mirar de curar-lo a ixo “subcampión” u mirarías de fer venir a un medico?

–A’s dos –va fer.

–No me digas que a’s dos –le voi contestar–. Di-me a cuáló d’es dos t’estimarías más y en primeras.

–No dengún podría tener duda –va dezir– que primer y con preferenzia a'l medico.

–Y si viachases en un barco sobatiu per la torrumbesca, ¿a qué l'encargarías la tuya seguridat y la d'es tuyos biens: a'l piloto u a'l filosofo?

–A'l piloto, siafés.

–¿Y no pasa igual con tot lo demás, que entremistanto que i aiga un buen espezialista, el filosofo no fa onra ta cosa?

–Pos paix que ye asinas.

–¿Y no resulta agora [136e] que el filosofo no vale ta cosa? Perque siempre tenem a la man un espezialista, en cualsiquier puesto. Ara que, con tot, reconoixem que la buena chen fan onra y que la mala no vale ta cosa.

Asinas le va caler reconoixer-lo.

–En ixé caso, ¿cuála ye la consecuencia? ¿Te puedo fer una pregunta u seré un bordegot si te la foi?

–Pregunta lo que te faya goi.

–En realidad [137a], solo miro de resumir lo que em dito basta agora, que ye más u menos esto: em saliu d'aluerdo en que la filosofia y es propios filosofos son buena chen, que la buena chen fa onra y la mala no vale ta cosa. Pero tamién vom reconoixer que, si i hai buens espezialistas, es filosofos no valen ta cosa y que siempre i tenem a la man un espezialista. ¿No vom salir d'aluerdo en estes puntos?

–Prou que sí –va contestar.

–A lo que se vei, lo menos seguntes el tuyo pensamiento, cal almitir que, si filosofo ye el que conoix las artes y es ofizios de la traza que tu dizes, es filosofos son mala chen y no farán mica onra entremistanto que i aiga artes y ofizios en el mundo. [137b] Pero para cuenta, choven amigo, ta si nunca las cosas disen per atro camín y resultase que el filosofar no sía un contino escamallar-se

ixolufRANDO en las tecnicas y es ofizios, ni tampoco vivir revisalsiando* en ixallos* y mensoñas*, nian meter-se en el tozuel una enciclopedia entera. La filosofía gosa ser belatra cosa, pos yo me pensabe que adedicar la vida a tot ixo ye una vergüenza y que es que el fan asinas, u sía, es que s'aplican a las tecnicas y es ofizios, se diz que son obrers⁴⁰. Sabrem millor si lo que digo ye verdat si puez contestar-me a esto: quí son es que saben⁴¹ amañar a's caba-llos⁴² como cal, ¿es que saben fer-los millors u son atos? [137c].

–Es que saben fer-los millors.

–¿Y qué pasa con es cans? Es que saben fer-los millors, ¿no son tamién es que saben amañar-los como cal?

–Sí.

–¿Asinas que ye el mesmo arte el que es fa millors y el que es amaña como cal?

–Creigo que sí –va dezir.

–Y este arte que es fa millors y es amaña como cal, ¿ye tamién el mesmo que sabe trigar a's que son buens d'es que son malos, u ye un atro arte?

–El mesmo –va fer.

–¿Almitirás de buena gana que esto d'es bichos vale tamién en el mundo d'es ombres [137d]: que l'arte que fa millors a's ombres ye el mesmo que el que es endreza como cal y el que sabe trigar es que son buens d'es malos?⁴³

–Prou que sí.

–Y asinas l'arte que vale ta un, tamién valdrá ta muitos, y el que vale ta muchos, tamién valdrá ta un.

–Sí.

–¿Pasa igual con caballos y con toz es atos sin eszepzión?

–Asinas el creigo.

–¿Cuála ye la zenzia⁴³ que i hai en es estaus ta castigar como cal a’s que se pasan de la raya u a’s que escruixinan la lei? ¿No ye la zenzia churidica?

–Sí.

–¿Y le dizes chustizia a esta u a belatra?

–No, no, a esta.

–Y la zenzia [137e] que vale ta endrezar como cal, ¿no ye la mesma que la que vale ta trigar a’s buens d’es malos?

–La mesma.

–Y el que conoixa a un, ¿conoixerá tamién a muitos?

–Sí.

–Y el que se entivoca con muitos, ¿se entivocará tamién con un?

–Sin que lo digas.

–Asinas que, si i ese un caballo que no sabese trigar a’s buens d’es malos caballos, ¿tampoco sabría quí y cómo ye él mesmo?

–Sin que lo digas.

–Y si i ese un uei que no sabese trigar a’s buens ueis d’es malos, ¿tampoco sabría quí y cómo ye él mesmo?

–Sí.

–¿Y con es cans pasaría igual?

–Igual.

–Pos au, [138a] si i ese un ombre que no sabese trigar a’s ombres buens y a’s malos, ¿tampoco sabría si él ye un buen u un mal ombre, pos él mesmo ye un ombre?

Va estar d’aluerdo.

–Y no conoixer-se a uno mesmo, ¿ye tener conoiximiento u no tener-ne?

–Ye no tener-ne.

–¿Asinas que conoixer-se a uno mesmo ye tener conoiximiento?

–L'almito.

–Paix que ixo ye lo que aconsella la inscrición de Delfos⁴⁵: eixerzitar-se en conoixer-se a uno mesmo y en ser chusto.

–Pos asinas paixe.

–¿Y ye con ixa mesma zenzia con la que sabem endrezar como cal?

–Sí.

–Asinas [138b] que la chustuzia ye la zenzia con la que sabem endrezar como cal y el conoiximiento d'uno mesmo ye la zenzia con la que sabem reconoixer-nos a nusatros mesmos y a's atos.

–Pos d'ixa traza gosa estar.

–Asinas que el conoixer-se a uno mesmo y la chustizia ye la mesma cosa.

–Pos paix que sí.

–¿Y es estaus no están bien alministraus cuan se les calienta la badana a's que son inchustos?

–Ye verdat.

–Asinas que este ye l'arte de la politica.

Va dezir que sí.

–Y cuan un solo ombre gobierna un estau como cal, ¿no dezim que ye tirano u rei?

–Sí.

–¿No gobierna en este caso con un arte u zenzia tiranica u reyal?

–Asinas gobierna.

–Y estas zenzias y tecnicas, la tiranica y la reyala, ¿no son las mesmas que las que em dito antes?

–Prou que sí.

–[138c] ¿Qué pasa cuan un solo ombre gobierna la suya casa como cal? ¿Qué nombre caldrá dar-le? ¿No se le diz alministrador u amo?

–Sí.

–¿Y ixa persona gobierna como cal la suya casa grazias a la chustizia u ye con belatra zenzia u tecnica?

–Con la chustizia.

–Pos ta rematar, paix que rei, tirano, politico, alministrador, amo, sabio y chusto ye tot lo mesmo. Y la zenzia u tecnica reyala, tiranica, politica, señorial, alministrativa, chustizia y sabiduría son la mesma⁴⁶.

–Paix que ye asinas.

[Epilogo 138d-139a]

–[138d] ¿Qué dezir, pos, d’el filosofo? ¿Qué, cuan el medico diz bela cosa sobre es que son dolentos, ye vergoñoso que no sepa dar una esplicativa ni aduyar con el suyo esmo a lo que diz el medico, y asinas cada vez que un artesnano u espezialista fa parla de las suyas competencias? Pero cuan parla un chuez u un rei u cualsiquiers otros d’es que rematam de zitar, ¿ya no ye vergoñoso que el filosofo no sia capable d’entender las suyas esplicativas ni adibir el suyo consello sobre tot ixo?

–¿Pos cómo no diba a ser vergoñoso, Socrates, no poder dar la suya opinión en materias tan señaladas?

–¿Direm, [138e] pos, que tamién estas materias –voi fer– el filosofo tiene que ser pentatleta y subcampión, acupar en tot el segundo puesto y ser un ombre de no cosa entremistante que i aiga

belún d'es espezialistas u artesanos? ¿Direm ixo u más bien que no tiene que encargar a otri l'alministración de la casa suya, ni tampoco aconformar-se con ser subcampeón en esto, que lo que tiene que fer ye amañar-se uno mesmo y educar-se, y chuzgar-se como cal, si la suya casa ha d'estar bien alministrada?

Me va dar la razón.

–Asinas que, se m'entrefila, sía que es suyos amigos l'encarguen es albitraches, sía que l'estau [139a] le mande prener dezisions en bel asunto u emitir bela sentenzia, ¿no sería vergüeña, compañer, que debán de toz quedase subcampión, u terzer, y no pas el primer?

–Paix que sí.

–Asinas que la filosofía, amigo, no ye ni erudición ni una enzi-clopedia d'artes y ofizios.

Malas que voi dezir estas parolas, el sabio d'es dos, el mosico, se va callar avergonzau⁴⁷ de lo que eba dito antes; l'inorán, que yera el chimnasta, va dezir que yera conforme. Es dos chovenez van avantar lo que s'eba dito.

CLITOFÓN

INTRODUCCIÓN

El *Clitofón* ye un dialogo que choca per lo curtet, tanto en ye que buena cosa d'estudiosos se preguntan si no sería que l'autor el va deixar sin rematar. Pero qui el leya verá que l'argumento de Clitofón s'espone y se remata d'una traza completa. Las zagueras frases refirman lo que s'ha dito a'l prenzipio. Tamién i hai qui, almitindo ixo, troban estraño que Socrates no mire de contestar a las creticas y que el dialogo remate sin ixa contestazió, pero, si se mira con cudiau, se verá que Socrates no puede fer so que dar-le la razón a Clitofón y aventar a las saltas el metodo d'esortazió que le cretica.

Comparau con es otros dos dialogos anteriores, el *Critón* y es *Inamoraus*, el *Clitofón* ye un dialogo misto, pareixiu a'l *Protagoras* u a'l *Teeteto*. La parte representada ye bien chicota (406-407b), lo que no ye mica raro en un dialogo tan curtet. La parte narrada nos brinda una novetat: qui fa la narrazió no ye ni Socrates ni un amigo de Socrates, sino un disziplu, Clitofón, que cansau de las retolicas y salamoneyos* d'el mayestro el deixa estar ta achuntar-se con Trasimaco, un sofista nombrau asaberlo en Atenas, aunque natural de Calzedonia, una ziudat d'el Mar de Marmara en el branquil* d'el Bosforo.

Tamién en esto el *Clitofón* ye interesán: sabem per otros dialogos, como el *Teeteto*, que Socrates refusaba azeptar como disziplu a's que pensaba que no diban a sacar treslat*. Alavez es ninviaba ta otros mayestros. En este caso, ye el disziplu, Clitofón, el que refusa a'l mayestro, y el refusa con una esplicativa bien patalera y razonada: Socrates ta salamoniar ye unico, dengún ye millor, pero no ye capable de dir más t'alla de las parolas.

Con estes tres dialogos, tenem una anvista completa, asinas en la traza de contar y presentar es dialogos, como en el tipo de chen que Socrates teneba alrededor.

Si agora nos enfongam en la lectura d'el *Clitofón*, nos vom a trobar con una tematica que podem viyer bien desembolicada en la *Republica*, el debat sobre la chustizia, debat zentral en la obra de Platón, y tamién en es tres dialogos que presentam en esta publicación traduzius per primera vez a'l aragonés.

QUI YERA CLITOFÓN

Clitofón yera un orador y politico ateniense. Va empeziar como disziplo de Socrates, pero luego se va dezepzionar y, como él mismo diz en el dialogo, se va enfilar ta Trasimaco, un famoso profesor, que enseñaba retorica en Atenas, talmén dende l'año 427, como se vei en un fragmento d'Aristofanes (*Es comensals*, fr. 198). Asinas Trasimaco naixería no güeire leixos de l'año 460. Clitofón, seguntes es datos que se nombran más ta adebán, naixería alredor d'el 440, pos en 411 va presentar una enmienda politica ta la reforma de la constitución. No sabem cuán se va morir. L'alusión d'Aristófames en las *Ranas* ye de l'año 405. No se puede descartar que morise en el periodo d'el gobierno d'es Treinta Tiranos (404), porque dimpués de ixa fecha ya no s'en torna a sonar cosa d'él.

Si fom parla de las suyas actividaz politicas, Aristótil, en la *La constitución d'es Atenienses*, diz que l'año 411, cuan i va aber en Atenas un golpe d'estau oligarquico contra la democrazia, entre el bando que esfendeba la democrazia y el d'es oligarcas radicals que quereban espaldar-la, se trobaba un terzer bando de politicos moderaus que miraban de fer una concordia entre es atos dos. En ixe bando se trobaba Clitofón. El mesmo Aristótil diz que va presentar una enmienda a'l proyecto d'es oligarcas ta que la nueva constitución atabergase “las leis tradizionalas que va promulgar Clis-tenes cuan va estableixer la democrazia”.

Anque se siente esperjiar asaberlo sobre el sentiu d'esta enmienda, más t'allá de custions de detalle, ye bien pataler que miraba d'esboldregar es plans d'es oligarcas. ¿Qué atra cosa podría significar el trayer a'l debat politico a'l pai fundador de la democrazia?

Anque no podem conoixer con seguridat l'efecto de la enmienda de Clitofón, sabemos que el golpe oligarquico va dir a la catatumba y la democrazia va tornar a escapar*.

Siete años dimpués, en el 404, cuan Atenas va resultar derrotada per Esparta, una atra vez se concaaban es que esfendeban la democrazia y es oligarcas más radicals, que s'achuntaban en zingallos clandestinos conoixius como *heterías*. Y una atra vez también i eba un terzer partiu, es moderaus, que miraban de continuar con la democrazia u, como deziban els, con la constitución tradicional (*patrios politeia*). El más nombrau d'ixes politicos yera Teramenes, y con él otros como Anito, Arquino, Formisio⁴⁸ y el mesmo Clitofón.

En ixa trinquilla van ganar es radicals con l'aduya de las tropas acupantes espartanas. Critias, el chefe d'esta fazió y cabeza d'es Trenta Tiranos, amigo de Socrates y tío de Platón, va condenar a muerte a Teramenes. Dimpués d'el rechimen brutizo d'es Trenta, que en es ueito meses que va durar va condenar a muerte a más de 1.500 ziudadans, la restaurazió de la democrazia va estar gobernada per es politicos moderaus. No sabemos cuál va ser el papel de Clitofón, anque otros d'el mesmo grupo moderau, como Arquino, yeran d'es que se trobaban a la cabeza de la direzió politica.

Esto ye lo que se puede dezir de la actividat politica de Clitofón. L'atro aspecto ye la suya actividat como orador, firme parellana a's sofistas.

Euripides, en las *Ranas*, diz que Clitofón y Teramenes son discipulos suyos. Y que se feban viyer per la suya eleganzia, entremis tanto que es de Esquilo son Formisio y Megenetes, es dos barbudos asaberlo. Ye una pigüela con poca ensundia, porque Formisio, d'el bando aspro d'Esquilo, y Clitofón, d'el bando elegán de Euripides, perteneixen a'l mesmo partiu politico. En tot caso, Clitofón y Teramenes yeran conoixius per la finura en la traza de hablar.

Clitofón, como sofista y orador, amaneixe en la *Republica* (340a-b) de Platón, an que sale a plañir a'l suyo mayestro, Trasimaco de

Calzedonia, famoso orador y sofista. Asinas que, seguntes Platón, Clitofón susteneba las ideyas de Trasimaco cuan deziba que la chustizia consiste en fer lo convenién ta'l más fuerte. Como no yera ziu-dadano ateniense no podeba prener parte en la vida política, a diferencia de Clitofón, pero podeba adedicar-se a enseñar retorica y filosofia politica.

El Clitofón que amaneixe en la *Republica* s'aflaira bien con el d'el dialogo omonimo seguntes verem a continazió.

No sabem per qué Platón va pensar en este personache como protagonista de este dialogo tan curtet. Cal que querese chugar con la etimolochía (Clitofón, el que tiene la clau) u que le fese goi sentir una autocretica en boca de un personache historico, de pacha moderada, con qui talmén se identificase a mida que se diba fendo gran. U, quemesio, igual se preneba como un chuego el meter una autocretica en boca d'un orador y politico, Clitofón, que va desertar d'el zerclo socratico ta confiar-se a un mayestro rival.

EL CLITOFÓN, COMO INTRODUZIÓ A LA REPUBLICA

Trasilo va plazar este dialogo como el branquil que ubriba la puerta a la *Republica*, el *Timeu* y el *Critias*. Y teneba razón porque es prenzipals temas que plantea el *Clitofón* troban contestazió en la *Republica*, sobre tot, la teoría de la chustizia, l'alazet de la filosofia platónica. Talmén el mesmo Platón chugase con la etimolochía d'el nombre, que podeba fer sonar a un griego la ideya de ubrir (*kleis, kleio*), como si este dialogo fese la clau de la *Republica*. Cuan se leye el dialogo, queda bien pataler que el más curtet d'es dialogos d'el *corpus platonicum* fa continas alusions a la *Republica*, un d'es más largos.

Es personaches d'el dialogo, Socrates y Clitofón, amaneixen es dos en la *Republica*, y tamién es atos dos personaches que se zitan: Trasimaco y Lisias.

1. Protreptico

Como ye sabiu, Trasilo, l'editor de Platón, a cada un d'es escritos les i mete dos nombres: un ye el tetulo, que cuasi siempre coincide con el nombre de bel personache d'el dialogo, y dimpués nos brinda una mena de descriptor que se refiere a'l tema. En este caso, el tetulo ye *Clitofón* y el conteniu ye el protreptico: *Clitofón o sobre el protreptico*.

Asinas que nos cal comenzar preguntando qué ye un protreptico. La parola paix estraña, nian sale en es dizionarios de las luen-gas europeas modernas.

En griego *protreptico* ye un adchetivo que va atau a'l sustantivo *logos* (*parola* u *discurso*). L'adchetivo viene d'el verbo *protrepo*, que quiere dezir *animar*, *empuixar*, *esortar*. Asinas un *discurso protreptico* u un *protreptico* a secas ye una esortación de una persona, l'autor, que s'enfila ta una atra persona u colla de personas. Un puede animar a atro u atos a practicar l'esqui u bel atro deporte. Ta ixo cantarà las virtuz d'ixe deporte y es beneficios que traye ta's que el practican.

Un discurso protreptico mira de conseguir que la chen a la que s'enfila faya un cambio en la suya conducta. En ixe sentiu en es dialogos de Platón se i troban muitos pasaches que tienen ixa cotizia protreptica.

Cuan charram d'un protreptico en filosofía, se entiende que ye una esortación a l'estudio de la filosofía. Amás d'el *Clitofón*, Platón ensaca protrepticos en bels dialogos, como en *l'Eutidemo* (275a-b). Buena cosa d'es testos d'es sofistas que sustienen que la virtut se puede enseñar cal viyer-los como testos protrepticos, aunque sía de manera implicita.

En el sieglo cuarto, amás de Platón y bels atos sofistas, han escrito protrepticos filosoficos Antistenes, Xenofón y Aristótil. Más ta debán, tamién serán conoixius el d'Epicuro u el de l'estoico Cleantes.

Ta tener debán d'es uellos un protreptico, no más nos cal que empeziar a leyer este dialogo. Lo primer que fa el autor ye reproducir un d'es que gosaba fer Socrates (407b-e).

L'autor presenta el protreptico d'una traza y en un serol totalmén ironico: se imachina a Socrates charrando como el *deus ex machina* de las trachedias⁴⁹, puyau en una grúa y emplastando tartigos* a la chen. La ironía se vei tamién cuan presenta a Socrates fendo armas como l'orador más pompudo d'Atenas. El serol ironico ye una preba de que Platón va pasar de aprebar y fer empleo de'el protreptico en es primers dialogos a tumbar-lo en el traster en es zaguers. Asinas en l'*Apolochía* Socrates se pasa la vida esortando a's suyos conziudadanas a prener cudiau de la virtud y de l'alma, entremistante que en el *Sofista*, un dialogo tardano, ixa mena de discursos ye un metodo de la chen d'antes, pasau de moda, y que no vale ta cosa. El *Clitofón* s'aflaira millor con el tipo de refutación (*elenchos*) d'el *Sofista*.

A'l detrás d''ixas parolas de presentación viene el protreptico. Es temas son socraticos, como el de las riquezas, que miran ta'l bienestar d'el cuerpo, cuan lo que cal fer ye mirar per l'alma. Ixa ye una ideya que trobam en Socrates y que continuará estudiando Platón en toda la suya actividaz d'investigación.

L'atro gran tema d'este protreptico, que siempre ye dondiando per l'esmo de Socrates, ye la pregunta de si fom el mal querendo y voluntariamén o si ye sin querer y per inoranzia. Socrates sustiene lo zaguer contra es que se piensan que se fa el mal cuan, parando bien cuenta de lo que fom, nos deixam gobernar pe'l plazer, y que, tot sabendo que ye mal lo que fom, con tot y con ixo el fom. Socrates refusa ixa teoría, como ya el va fer en el *Protagoras* (352d y ss.) en un pasache bien largo an que esplica la relación entre el plazer y el conoiximiento⁵⁰.

El protreptico remata dezindo que, si la inchustizia ye involuntaria y chima de la inoranzia, caldrá que cada persona y cada zudat s'en fayan a las veinte uñas ta secutir-se ixa inoranzia, aunque sía, si ye menister, esboldregando l'actual sistema educativo.

Se puede viyer que, basta agora, qui escribe este dialogo no ye un enemigo de Socrates u de Platón. Tot lo que fa ye declarar que i hai un tipo de discurso esortativo que, a'l no dar buens resultaus, cal sustituir-lo per atro tipo, que s'espone con detalle en el *Sofista*. Lo que se tumba ye un metodo d'esortación, no l'obchetivo que se mira de esfender: la virtud y el cudiau de l'alma, que ye lo mesmo que dezir la chustizia.

Cuan remata el discurso directo, Clitofón continua avantando a Socrates per estas ideyas, sobre tot insistindo en una tesis firme socratica, el cudiau de l'alma, como la parte que gobierna el cuerpo. Clitofón azepta d'alto tabaixo las tesis socraticas y, sobre tot, la ideya estrema de la esclavitut voluntaria. Diz: "Y a fe que rematas con rufor y eleganzia el tuyo argumento cuan dizes que ta toz es que no sepan emplegar l'alma ta gobernar la suya vida ye millor deixar la suya alma encarcuñida* y en silencio y no vivir, antes que vivir seguntes el suyo conzieta. Y adibes que, si i hai nezesidad de vivir, ta un ombre asinas dimpués de tot ye millor pasar la vida como esclavo que como un ombre libre y, como si fese una nau, entregar el timón d'el suyo pensamiento a un atro, a'l que conoixe l'arte de gobernar a's ombres, apuramente lo que tu, Socrates, clamas a sobén politica cuan dizes que esta ye l'arte chudizial y la chustizia" (408ab)⁵¹.

Más platonico no se puede ser. El mesmo Clitofón adibe que nunca ha fetu la contra a estes discursos, "ni creigo que vaya a ferla más ta debán". No ye un enemigo de Socrates el que escribe estas ringleras.

2. Definicions de la chustizia

Pero, ¿qué pasa dimpués d'estes discursos tan bien apatrusquiaus? A'l dezaga de las parolas floridas, cal dezir cuállo ye l'obchetivo d'el protreptico: la chustizia, seguntes contesta Socrates, pero ¿qué ye la chustizia? Clitofon pasa a esaminar tres definicions de chustizia. Las tres serán refusadas.

2. 1 Primera definición: La chustizia ye *lo que fa onra (symphe-ron), lo que cal (deon), lo que l'on vale (ophelimon) u lo que viene bien (lusiteloun)*. Estas espresions se pueden leyer en testos filosoficos y poeticos de la epoca. Trasimaco, discutindo con Socrates, l'esbandeix que no le venga con ixas tramorias vazías que no valen ta cosa. En el *Clitofón* se diz bela cosa parellana, que ixas espresions valen ta todas las artes y las tecnicas y que son cada una d'ellas las que tienen que responder. Asinas que no valen ta definir la chustizia. Con nueve ringleras en tiene prou ta refusar esta primera teoría.

2.2 Segunda definición: la chustizia como alazet de l'amistat entre las ziudaz.

Ye la definición de Protagoras en el dialogo omonimo (322c): el respeto y la chustizia estableixen "sortillas d'amistat" entre es estaus y asinas s'asegura el futuro de l'humanidat. Clitofón no diz quí podría ser la'autor d'este pensamiento, pero el va esponer el que parlaba con más arte (*kompstatata*)⁵². L'autor adedica venticuatro ringleras a refutar esta definición, señal de que ta él ye la más importán.

I trobo buena cosa d'indizios que apuntan a la teoría de Protagoras:

a) La obra de la chustizia corresponde en esclusiva a la politica (409d5), que ta'l sofista d'Abdera ye una sabiduría diferén a todas las atras, porque ye un regalo de Zeus y no pas de Prometeu.

b) L'amistat y el respeto, como regalos de Zeus, no pueden ser mica un mal. A esto responden es platonicos dezindo que i hai amistaz, como la d'es mainaz y d'es animals, que no'n son de verdat.

c) Lo que fa irreconciliables las pozicions d'el sofista y de Platón ye que la concordia (amistat), que naixe de la chustizia, ye una zenzia (*episteme*) y no una opinión (*doxa*). Platón se mira por denzima d'el uembro (*atimazo*) el relativismo de la opinión, como Socrates en el *Critón* (49d) refusa con dispresio (*kataphronein*) a's que piensan d'atra manera que él.

Ixas dos posizions (zenzia vs. opinión) enfilan el dialogo ta una aporía, como dos gandaniens que s'enfeixonan per bel garitz o entuixano cuan son mirando de escubrir per án va el camín.

2.3 Tercera definición: chustizia ye fer bien a's amigos y mal a's enemigos.

La teoría s'esventila en cinco ringleras, dezindo que la persona chusta nunca puede fer mal a dengún. No cal desembolicar más la custión porque Platón ha refutau esta teoría en la *Republica* (332d). Yera conoixida como la teoría convezional de la chustizia.

Refusadas las tres definizions, ya queda el camín franco ta conoixer la teoría verdadera, la que espone Platón en la *Republica*. Asinas, el *Clitofón* ye la clau que ubre la puerta a la lectura d'este dialogo zentral, an que s'espone la teoría de la chustizia, que no tiene cosa que viyer con denguna de las tres refusadas y espaldadas en el *Clitofón*. Ixas teorías yeran l'estorbo que nos privaba de allegar a la verdat, las que nos feban criyer que yerem sabios cuan en verdat yerem inorans de tot.

La refutación (*elenchos*) d'el *Clitofón* queda asinas rematada y tancada. Lo que se fa en el dialogo no ye esponer una teoría de la chustizia, sino preparar el camín ta ixa teoría.

AUTENTIZIDAT D'EL DIALOGO

En l'antigüedat no i eba nadie que metese en duda l'autoría platonica d'el *Clitofón*. Trasilo, l'editor d'el *curpus platonicum* en tetralochías, el va plazar como el branquil que ubriba la uitená, a'l que seguiban la *Republica*, el *Timeu* y el *Critias*.

Ue no i hai güeires estudiosos que sustiengan que l'autor d'el *Clitofón* ye Platón. Ye tamién verdat que dengún nos brinda argumentos ta ixa negativa. Se gosa pensar que un ataque tan raspio a las doctrinas socraticas no podeba aver saliu de la man de Platón. Asinas que l'autor tendría que estar bel sofista u orador enemigo de Socrates.

Me pienso que ixa interpretazi3n ye una miqueta trafucada. Pos si bel3n piensa que Plat3n no ye l'autor d'el Clitof3n, no podr3 negar que s3a qui s3a el que l'escribe conoixe bien es metodos de debat de Plat3n y de Socrates, las suyas estratechias y es temas y conceptos que gandanean pe'l *corpus platonicum*. Ixo quier dezir que l'autor, si no Plat3n, ye bel3n muy zercano. La ipotesis de la no autentizidat plantea encara m3s problemas que la autor3a plat3nica, porque caldr3a esplicar c3mo y per qu3 se va infiltrar en el *corpus* una obra que, am3s de no ser platonica, yera tan contraria como se diz a las ideyas de Socrates.

Ta empezipiar caldr3a aclarar que el *Clitof3n* no ye un ataque ni una pantegada contra Plat3n u contra Socrates. El dialogo, ye verdat, ensaca una cretica, u millor autocretica, pero en tot caso una cretica no ye lo mesmo que un ataque, aunque esta confusi3n s3a una costumbre que se siente de contino en es debats de politica, sia de politica practica u de politica teorica. Clitof3n, seguindo la vena relativista que apunta en la *Republica*, no refusa tot lo que Socrates ense3a, sino lo que no le convenze, y le fa viyer el motivo: le diz que un politico practico no se puede quedar en el protreptico.

Slings, un editor moderno d'este dialogo, dimpu3s d'un estudio a conzencia y feto con firme cudiau, remata dezindo que no i ha trobau denguna preba en las parolas emplegadas y en l'estilo ta pensar que no s3a escrito per Plat3n. Y encara s'atrive a dezir que el *Clitof3n* va estar escrito y publicau ta'l cabo d'es a3os setenta u en es sesenta d'el sieglo cuarto, dimpu3s de la *Republica*.

Si, como diz Slings, no i hay prebas filolochicas contra l'autentizidat, encara en trobam menos si nos apercazam bien d'el conteiniu, encara en trobam menos.

CLITOFÓN

El protrectico, chenero etico

Personaches: Clitofón y Socrates

[Prologo]

SOCRATES: (406a) Charrando de Clitofón, el fillo de Aristonimo, no sé quí nos deziba l'atro'l diya que, en una conversazi3n con Lisias⁵³, estrolicaba* contra es dialogos con Socrates entremis-tanto que no paraba d'avantar la suya relazi3n con Trasimaco.

CLITOFÓN: Fese qui fese, Socrates, no te contaba como caleba las parolas que le voi dezir a Lisias sobre tu. Porque en belas cosas ye verdat que no t'avantaba, pero en atras sí que el febe. Y como que te veigo encarrañau con yo, aunque fayas viyer que no te permenas garra, me faría goi tornar a dezir yo mesmo las mías parolas, agora que som es dos solos, ta que no creigas que te tiengo bela quimera. Se m'entrefila que no yes bien informau y talmén per ixo yes con yo más enticamau de lo que mereixco. Asinas que, si me deixas que te parle con franqueza, de buen implaz azepto empezipiar a esplicar-me.

SOCRATES: Pos lastima que sí (407a), que sería cosa feya que tu estas presto a aduyar-me y yo el refusase. Ye prou claro que, si sabese en qué soi millor y en qué piyor, cudiaré y cosiraré con cotizia lo primer y miraré de ixenegar lo segundo tot lo que pueda.

[Clitofón avanta a Socrates. Protrectico de Socrates]

CLITOFÓN: Pos escuita. Cuan yo me relazionabe con tu, buena cosa vezes me quedabe pampa la figa sentindo-te parlar, y me pen-sabe que yeras millor que dengún atro cuan, dechando la

repulsa a la chen, amanezebas como un dios dende lo alto de la eszena dezindo: **(407b)**

—“¿Ta ón voz a parar, ombres? Ni an sabez que no estoz fendo cosa de lo que tos caldría fer, pos metez toda la deleria en mirar de tocar diners, pero no tenez denguna cotizia en que es güestros fillos, que serán es hereders d'ixes chanfles, sepan emplegarlos como cal. No miraz de trobar a's mayestros que les enseñen la chustizia, si ye que ixo se puede enseñar y praticar, ni tampoco a's que puedan entrenar-los como cal, si ye que se pueden fer eixerzizios y practicas d'ixa clase. Amás que, antes d'es fillos, **(407c)** tampoco ez pasau mica pena per gusatros mesmos. Malas que viyez que gusatros y es güestros fillos estoz educaus como cal en las letras, la mosica y la chimnastica (que apuramente ye lo que a gusatros tos parece una perfecta y eszelén educazón) y viyez tamién que, con tot y con ixo, no soz millors en l'emplego de la riqueza, ¿per qué no foz dispresio d'el sistema educativo que tenez agora y no saliz a escar mayestros que acaben con ixa incultura güestra? Pos en verdat que per esta galbana y filoserá, y no per no saber levar el paso de la lira, chermán con chermán y ziudaz con ziudaz, a'l tratar-se uns y otros sin cudiau ni armonía, s'emprenden y, fendose la guerra, causan y sufren las piyors calamidaz. **(407d)** Pero gusatros deziz que no ye per no tener educazón ni per inoranzia, que ye tot querendo y aldredes como son inchustos es inchustos. Y encara más, tos atriviz a dezir que la inchustizia ye bela cosa vergonzosa y que dios la tiene en quimera. ¿Me podez dezir cómo una persona podría eslechir, aldredes y querendo, fer parellana maldat? Contestaz dezindo que asinas el fa qui se deixa venger pe'l plazer. Pero pregunto: ¿ixa derrota ye tamién involuntaria, si ye que el venger ye voluntario? Asinas que, el mires como el mires, l'argumento nos da prebas de que la inchustizia y el fer mal ye involuntaria, y que hay que meter más cotizia **(407e)** que basta agora en tot ixo, cadaún en particular y oficialmén todas las ziudaz”.

Cuan te sientu estrolicar asinas, Socrates, me quedo percutiu de tot y t'avanto con admiración. Y tamién cuan dizes dimpués a l'arreu que es que s'adedican a eixerzitar el cuerpo y se des-cudian de l'alma cayen en una entivocación paixida: la de espi-guardar-se con la parte que gobierna, que ye l'alma, y meter toda la cotizia y el cudiau en el cuerpo, la parte gobernada. Y lo mesmo cuan dizes que tot lo que un no sabe cómo emplegar-lo, ye millor no emplegar-lo. Y asinas si belún no sabe emplegar es uellos, ni es oídos, ni el conchunto d'el cuerpo, ta ixa persona ye millor no viyer ni sentir y no fer dengún empleo d'el cuerpo antes que fer-lo de cualesquier traza. Y otro tanto con las tecnicas y l'arte (408a), pos qui no sabe tocar la suya lira tampoco sabrá tocar la d'el vezino y qui no sepa emplegar la d'otri tampoco sabrá emplegar la suya; y lo mesmo pasará con cualesquier atro istrumento u ferramienta.

Y a fe que rematas con rufor y eleganzia el tuyo argumento cuan dizes que ta toz es que no sepan emplegar l'alma ta gobernar la suya vida ye millor deixar la suya alma encarcuñida y en silencio y no vivir antes que vivir seguntes el suyo conzieto. Y adibes que, si i hai nezesidat de vivir, ta un ombre asinas dimpués de tot ye millor (408b) pasar la vida como esclavo que como un ombre libre⁵⁴ y, como si fese una nau, entregar el timón d'el suyo pensamiento a un atro, a'l que conoixe l'arte de gobernar a's ombres, apuramente lo que tu, Socrates, clamas a sobén politica cuan dizes que esta ye l'arte chudizial y la chustizia⁵⁵.

A estas retolicas y atras parellanas, que en i hai tantismas y espresadas en parolas bien rufizas, an que dizes que tot el mundo puede aprender a ser formal y de buenas maneras y que lo primer de tot ye cuidar-se uno de sí mesmo (408c), de tot ixo yo nunca he estrolicau ni creigo que el vaya a fer más ta adebán, pos trobo ixas retolicas convinzens a-saber-lo y que fan onra arrienda, y que l'on valen ta despertar-nos d'el nuestro suenio.

[*Creticas de Clitofón a Socrates*]

Alavez voi meter cudiau ta sentir lo que dezibas a continazión, y a lo primer no te febe preguntas a tu, Socrates, sino a belún d'es de tu tiempo, d'es tuyos compinches u camaradas, u como sía el nombre que calga dar-le a la relación que tienen con tú⁵⁶.

De toz ixes preguntabe primer a's que viyebre que tu más apreciabas, mirando de saber cuáló yera l'argumento que veniba a continazión y, preguntando conforme a la tuya traza, les foi: **(408d)**

“—Amigos, ¿cómo hem de prener-nos la esortazión a la virtud que nos fa Socrates? Una traza de responder sería dezir que se trata d'ixo, de una esortazión, y que no se puede fer cosa más ni mirar d'allegar ta'l fondo, pos tot lo que ye en las nuestras mans ye adedicar la nuestra vida a esortar a's que encara no han siu esortaus, y estes esortar a's que viengan dimpués. Pero, sabiendo que ixo ye lo que cal fer, sería millor preguntarle a Socrates a continazión y tamién fer-nos nusatros la pregunta es uns a's atos:

¿Y agora qué? **(408e)** ¿Cómo dezim que hem d'empeziar l'aprendizache de la chustizia?

Y e como si belún nos dezise que tenem que cuidar-nos el cuerpo y, a'l viyer que som como uns mainaz chicoz y que no sabem que esiste la medizina y la chimnasia, nos emplastase tartigos dezindo-nos que ye vergonzoso meter tot el nuestro troballo en el cudiau d'el trigo, l'ordio, las viñas y toz es productos que replegam con a saber las penas y, entremistante, no miram de trobar bel arte u bela abilitad ta perfezionar el cuerpo tot lo que se pueda, cuan ixas artes prou que existen. Y a'l que nos esorta asinas a cuidar la virtud **(409a)**, si le preguntasem cuálas son ixas abilitaz que diz, talmén nos diría que son la chimnasia y la medizina.

Pos bien, ¿cuála dezim que ye l'arte que s'acupa de la virtud de l'alma? Deziz-lo”.

Alavez el que paixiba más preparau en estas custions me va contestar:

–La mesma que le sientes dezir a Socrates: la chustizia.

–No me respondas –le voi fer– nomás con el nombre. Para cuenta en el caso de la medizina; se diz que ye un arte que tiene dos obchetivos (409b): el primer, formar medicos nuevos de continuo que s'adiban a's que ya i hai; el segundo, la salut. Y d'estes dos, la salut no ye ni una tecnica ni un arte, sino el resultau de l'arte que s'enseña y s'aprende, que ye lo que dezim la salut. Si prens l'arquitectura pasa lo mesmo: la casa ye el resultau y la arquitectura ye l'arte. Otro tanto pasa con la chustizia: el primer obchetivo ye formar ombres de bien y formals, como las atras artes forman obrers cualificaus. Pero con el segundo obchetivo, la obra u resultau que ye capable de fer l'ombre chusto, ¿qué dezim que ye ixo? Dímelo. (409c)

[Primer resultau de la chustizia]

D'es que yeran alí presens, el que dialogaba con yo va dezir que el resultau de la chustizia ye *lo que fa onra (symferon)*, un atro va dezir *lo que cal (deon)*, el terzer, *lo que l'on vale (ofelimon)* y, a la fin, el cuarto, *lo que viene bien (lysiteloun)*⁵⁷.

Yo i tornabe ta la mía pregunta y les dezibe:

–Toz ixes nombres amanezen en todas las artes: lo que fa onra, lo que cal, lo que l'on vale u lo que viene bien. Pero cómo cal entender ixes nombres, ixo el tiene que dezir cada una de l'artes. El fuster, per eixemplo, hablará de lo que ye buen, majo u convenién cuan se fabrican es muebles de madera, que no son arte, sino el resultau de l'arte. Pos de la chustizia se puede dezir bela cosa parellana.

[Segundo resultau de la chustizia]

A la fin, un d'es tuyos camaradas, Socrates, (409d) que, prou que sí, me va paixer que emplegaba las espresions más floridas, me va dezir que la actividat propia de la chustizia, diferén a las atras artes, ye fer sortillas d'amistat entre las ziudaz. Cuan le i voi tornar a preguntar, me va fer que l'amistat ye un bien y garra vez un mal, y que las amistaz d'es zagals y d'el bestiar, aunque nusotros le dom ixé mesmo nombre d'amistat, cuan le'n voi tornar a preguntar, el tuyo amigo me va fer que no yeran amistaz. Él deziba que buena cosa vezes ixas amistaz son más malas que no pas buenas. (409e) Y asinas, refusingo esta obchezión, deziba que no yeran amistaz y que es que las claman amistaz emplegan un nombre falso, pero que l'amistad verdadera y real ye concordia y que ixa ye la traza más segura de definir-la. Y cuan yo le voi preguntar per la concordia, si la entendeba como comunidat d'opinions o como una zenzia, va fer dispresio de la comunidat d'opinions⁵⁸. Pos entre es ombres yera forzoso almitir que i hai comunidaz de opinión que resultan perchudizials, entremistando que tot el mundo almitiba que l'amistat yera siempre una cosa buena, fruto de la chustizia. Y asinas va rematar dezindo que la concordia también en yera, y que no yera opinión, sino zenzia.

Apuramente en ixé momento, cuan yerem una miqueta enfeixonaus⁵⁹ (410a), es presens ya yeran prestos ta emprender-lo y dezir-le que l'argumento eba fetu rodas ta tornar tal mesmo punto:

–Tamién la medezina –le deziban–, como las atras artes, ye una mena de concordia y per ixo igual pueden fer una esplicativa de l'obchetivo que engalza. Pero no em puisto apercazar cuáló ye l'obchetivo de la chustizia u la concordia, como tu dizes, asinas que no se vei l'augua clara d'es suyos efectos.

[Terzer resultau de la chustizia]

Ixas mesmas preguntas, Socrates, también te las voi fer a tu y me vas dezir que pertenezeba a la chustizia fer mal a's enemigos y aduyar a's amigos (410b). Pero dimpués va resultar que el chusto nunca puede fer mal a dengún, pos mira siempre de fer bien a toz.

[Pareixer final de Clitofón]

Y no pas una vez ni dos, sino que, dimpués de atalayar a saber el tiempo y de tornar-ie ta este asunto, a la fin el voi deixar estar, pero m'he convenziu de que tu yes el millor d'el mundo cuan cal esortar a la chen a que se faya buena persona. Pero te quedas astí, en la esortazón, en la estrolicadera, y no yes capable de dir más t'allá. Ixo mesmo te puede pasar en cualesquier atra arte. Podría ser, per eixemplo, que un, que no ye piloto, sía capable de apatrusquiar parolas bien zurzidetas sobre l'arte d'el timonel (410c) y saber explicar por qué ye un arte que l'on vale arrienda y fa buena onra ta la humanidat, y asinas podrías salamoniar con las atras artes. Apuramente ixo podría esbandir-te cualesquier persona sobre la chustizia: que no yes más esperto en chustizia perque sepas avanzar-la con retolicas de firme aparato. No ye que yo piense esto, pero lo que te digo ye que una de dos: u no sabes qué ye la chustizia u no quiers fer con yo el partache de la tuya zenia.

Per esta razón, creigo, m'enfilaré ta Trasímaco y ta cualesquier atro puesto que pueda, pos me trobo enfeixonau. Y prou que si, cuan tratas con yo (410d), quereses deixar d'enfilarme es salamoneyos esortativos, podrías fer con la chustizia como farías con la chimnasia: si ya m'eses esortau a que ye menister no descudiar el cuerpo, me contarías lo que viene dimpués d'el discurso de esortazón, como qué cudiaus ha de menister el mío cuerpo seguntes su natural. Pos agora fe lo mesmo con la chustizia: almite que Clitofón ye d'aluerdo en que faría petar de risa cudiar-nos de las atras cosas y l'alma, per la que fom toz es atos sacrificios, escudiar-la y deixarla a la bimbola.

Almite tamién que soi d'aluerdo (410e) con tot lo de demás que viene dimpués de estes argumentos, que ye lo que agora mesmo remato de dezir.

Y te i torno a dezir que de garra manera actúes d'atra traza ta que no tenga, como agora, que avantar-te debán de Lisias y atra chen en unas cosas y dechar-te la repulsa en atras. Y prou que sí, Socrates, ta un ombre que no ha rezibiu garra esortación diré que yes millor que dengún, pero ta'l que ya l'ha rezibiu yes cuasi como un trallo traveser en el camín ta'l que aspire a la felizidat allegando a'l cabo más alto de la virtut.

Notas:

1. He señalau con un asterisco * aquellas parolas que pueden ser menos conoixidas ta las personas poco fetas a leyer en aragonés. A'l suel d'el libro trobarán la lista y la traducción seguntes l'orden alfabetico. Se m'entrefila que este vocabulario aduyará a comprender millor el testo y a sentir una miqueta el serol de la nuestra bien quista luenga aragonesa. [*He señalado con un asterisco * aquellas palabras que pueden ser menos conocidas para las personas poco habituadas a leer en aragonés. Al final del libro encontrarán la lista y la traducción según el orden alfabético. Imagino que este vocabulario ayudará a comprender mejor el texto y a percatarse un poco del ritmo de nuestra bien amada lengua aragonesa.*]

2. Seguntes nos cuenta Aristótil (*Poetica* 147b3-5), i eba un tipo de dialogos, que se deziban *mimos* (como es de Sofrón y Xenarco, dos autors sizilianos), que yeran escritos en prosa a diferencia d'es textos dramaticos que se feban en verso. Este tipo d'escrito podeba ser l'antezedén d'el dialogo socratico. Claro que ixo se referiba sobre tot a la forma literaria, y no pas tanto a'l conteniú.

3. En el *Protagoras* (334d-336d) se diz que el sofista yera esperto en es dos tipos de metodo, el discurso largo y el curto, entremistante que Socrates reconoix que no domina so que el curto (preguntas y respuestas), que ye el dialogo.

4. Rossetti (2007, 33-52) parla d'una dozena u talmén una quinzena de diszipulos de Socrates que van escribir en es primers tres u cuatro dezenios d'el sieglo IV a. C. un ziento de dialogos socraticos. Amás de Platón y Xenofón, es dos más nombraus, se cuentan tamién Esquines d'Esfeto, Critón, Antistenes, Aristipo, Euclides, Fedón, Simias, Glaucón y Simón.

5. La notizia ye de criyer, pos Protagoras, entre veinte y trenta años más viello que Socrates, va estar un sofista adedicau toda la suya vida a la enseñanza, basta una cuarentena d'años (*Menón* 91d). Diochenes nos zita nueve casos en que este sofista va ser un innovador (Solana 1996, 78 n.7), sobre tot, en asuntos de filosofía, de gramática y de retórica.
6. Fa referencia a'l barco ateniense que diba toz es años ta la isla de Delos, an que se deziba que eba naixiu Apolo. Entremistante que la nau yera de viache no se podeba cumplir denguna sentenzia de muerte en la ziudat.
7. El cabo Sunion se troba a'l sur de l'Atica, como uns zinquenta kilometros d'Atenas.
8. Socrates creyeba en la adovinación, ye dezir, que es dioses se comunican con es ombres per es sueños, aunque en ixa época ya i eba filosofos que no feban dengún caso d'estas creyenzias.
9. Verso preniu de la *Ilíada* IX, 363. Son parolas que Aquiles l'enfila a Agamenón, amenazando-lo de tornar-se-ne ta casa, u sía, ta Ptía, que ye la rechion de Tesalia d'an que veniba Aquiles. Platón prene este verso como imachen d'el zaguer viache (la muerte).
10. Critón, amigo de Socrates, yera d'una familia rica d'Atenas.
11. El desprezio de Socrates por la chen se troba en toda la obra platónica.
12. En Atenas no i eba un menisterio fiscal, asinas que es entimadors, que se deziban sicofantas, yeran personas particulares. A sobén es sicofantas miraban de sacar treslat d'ixa actividad con la estorsión.
13. Simmias y Zebes, que tamién chugan un papel señalau en el *Fedón*, son dos pitagóricos de Tebas, es dos ricos, disziplos de Filolau. En estes dialogos se vei que Socrates yera bien visto y apreziáu en es zerclos pitagóricos de Grezia.
14. Este ye el momento en que Socrates pasa d'el mundo de la zenzia y de la técnica a'l mundo de la política. Un paso ilechitimo, seguntes eba esplicau el sofista Protagoras. Dito d'atra manera, el paso d'el mundo de la democracia, an que ye la chen la que dezide, a un mundo de tecnocracia, aunque dezide una colla chicota d'espertos autodesignaus. D'aquí a la teoría d'el filosofo-rei de la *Republica* de Platón no i hai so que un paso bien curtet. Tendrem que atalayar a Aristótil ta distinguir el mundo de la *phronesis* (la prudenzia d'el gobernán) y el mundo de la *sophía* (la verdad d'el zientifico).
15. Socrates deziba que la virtud no ye so que una y s'identifica con la zencia. Asinas que el que fa mal no ye so que un inorán.
16. Otro punto an que se fa viyer l'antagonimo entre la moral de Socrates y la d'es suyos adversarios: entre Socrates y la suya colla, d'un lau, y la mayoría, de l'atro, i hai un desprezio mutuo necesario, y con ixo ye de mal fer una soziedad bien apachada.

17. Socrates no va salir d'Atenas so que cuan teneba que cumplir es suyos debers melitars y en bela atra acasión, talmén ta dir a Corinto u ta Delfos.

18. A Socrates le feban más goi es sistemas politicos oligarquicos, como es de Creta u Lazedemonia. Él asinas el reconoixeba, mesmo en bel medio de la guerra d'Atenas con Esparta. Ixo no les feba mica grazia a's democratas atenienses. Es disziplos de Socrates yeran de la mesma opinión, asinas que patriotas no en yeran desmasiau.

19. Atras dos ciudaz an que s'abria puisto esiliar Socrates si ese quisto. Megara ye a uns cincuenta kilometros d'Atenas, un diya de camín.

20. Es coribans yeran es que formaban el seguizio de la diosa Zibeles. Es ritos a la diosa consistiban en danzas freneticas y mosica de flauta, como camins ta allegar a l'estasis y a la purificazió.

21. No ye este l'unico dialogo con personaches anonimos. El *Protagoras* empezipia con un prologo curtet representau en que Socrates amaneix chafardiando con un amigo anonimo sobre Alzibiades. Dimpués el dialogo pasa a ser narrau per Socrates en primera persona con personaches conoixius y mui nombraus.

22. L'emplego d'estes neolochismos parlan en favor de l'autentizidat d'el dialogo. La ecuazió entre *filosofia* y *filochymnasía* la trobam dos vezes en *Es inamoraus* y atras dos en el *Banquete* (182c1 y 205d5). Como verbo u como adchetivo, s'emplega en atos dialogos: *Republica* cuatro istanzias, *Protagoras* dos y *Lisis* una. Paix que ixa composizion *filo+chymnasía* yera privativa d'el zingallo socratico y/u de l'Academia. En Aristótil solo amaneix en *Etica Eudemia* 1222a31.

23. Cuan charra de la vida de Democrito (IX 37), Diochenes nos replega unas parolas de Trasilo, an que diz que, "si ye verdat que *Es inamoraus* son de Platón", el mosico anonimo d'el dialogo podría ser Democrito, que yera un verdader pentatleta de la filosofia, pos sabeba de fisica y d'etica, de matematicas y de cultura cheneral, amás de tener esperenzia en las artes y ofizios.

24. Dionís ye el nombre d'un mayestro de Platón; se le deziba *gramatico* porque enseñaba las primeras letras. Asinas el cuenta Diochenes Laerzio (III.4). El gramatico, amás de las primeras letras, enseñaba cultura cheneral y tamién tot lo que feba referencia a las artes mosicals y a la literatura. Asinas que sería mayestro de primaria-secundaria. Es chovenez que prenen parte en la lizió no son nenes de primaria, sino zagalastrez de secundaria, capaces de discutir sobre matematicas y astronomía, que yeran es inamoraus (*erómenos*) d'es chovens más grans (*erastés*).

25. Son dos famosos ombres de zenzia. Anaxagoras (c. 500-428 a. C.), filosofo y fisico griego, natural de Clazómeneas, en Anatolia (Turquía). Va vivir buena cosa d'años en Atenas, an que va estar conseller de Pericles. Enopides, natural

de Chios, una miqueta más choven que Anaxagoras, ye un físico y matematico que, seguntes este testo, abría escubierto la inclinación de la eclíptica.

26. La filosofía (amor a'l saber) ye el tema d'el dialogo. Ta ser más esactos, caldría dezir que lo que se analiza en este testo ye nomás que una parte, la filosofía política; de las atras partes, como la epistemolochía (filosofía d'el conoiximiento) u la ontología (filosofía d'el ser y de la realidat), no se diz cosa.

27. El primer choven, que se'n ride de las retolicas filosoficas, ye atleta. Este segundo, mosico, se gosa criyer más sabio y se mira pen denzima d'el uembro a'l chimnasta, que no fa so que entrenar y fartar-se de comer y dormir.

28. La mosica t'as griegos, amás de lo que nusotros entendem per mosica, atabergaba* todas las artes de las musas, la poesía y la danza, y tot lo que teneba que viyer con la parola, como la istoria u la filosofía.

29. A Socrates cuasi siempre s'el vei rodiau de la choventut dorada d'Atenas, chovens guapos y ricos. Cuan estalla la guerra zevil en Atenas, es disziplios de Socrates, con la eszepción de Querefón, se troban en el bando d'es enemigos de la democrazia.

30. Solón (638-558 a. C.), ateniense, un d'es Siete Sabios de Grezia, politico y poeta. Platón zita esta ringlera en *Laques* (188b y 189a) y en *República* (536d).

31. En griego se diz *polymathía*. Un erudito ye el que sabe de tot, como qui tenese la wikipedia en la cabeza. Ta Socrates ixo no lo'n vale güeire. El primer que va criticar la *polimathía* va estar Eraclito d'Efeso (B40), porque –deziba– el tener muitos conoiximientos no nos aduya a dir ta'l fondo de la realidat.

32. La ironía ye una manera de ser de bela chen que mira d'engañar y d'amagar las suyas entinzions. Tamién ye un fegura literaria que consiste en fer entender lo contrario de lo que se diz.

33. Aquí l'atleta le torna a'l mosico el boticaixón que antes le ha fotiu. Si l'atleta se pasa la vida minchando y dormindo, el mosico ye un malminchau y mal-dormiu.

34. Se deixa viyer en estas ringleras lo que yera la practica d'es debats (*dissoi logoi*) en las escuelas de retorica y filosofía. Es estudiants s'entrenaban ta amostrar qué sabeba esmolar millor la luenga, esfendendo la un una tesis y l'atro la contraria. Un eixemplo tipico yera dezidir si la eszelenzia se puede enseñar u no y saber dar razón en favor d'una u d'atra tesis.

35. En el metodo socratico, ta que sía como cal, i hai que allegar a una situación sin salida, como qui s'enfeixona caminando pe'l monte. En griego, se emplega la parola *aporía*, que espresa dificultat ta trobar y continuar el camín. Astí ye cuan Socrates pren bando* ta trobar la salida.

36. Es chovenez que yeran entre el publico.

37. Zita de *Odissea* XXI 285. Se cuenta el rediculo que fan es que pretenden casar-se con Penelope, cuan no son capaces nián de tensar l'arco con el que

tienen que fer la preba. El rediculo ye encara más gran porque el que tensa l'arco y gana ye un mendigo baixo el que s'amaga Ulises, a'l que no dengún ha puisto reconoixer si no ye el suyo can Argos. Dimpués, ya se sabe cómo acaba tot: Ulises mata a toz es pretendiens.

38. Se fa parla aquí de salarios, pero no diz per cuanto tiempo. Talmén se refiere a un contrato per obra, ta fer una casa u bela cosa asinas. La mina valeba 100 dracmas, asinas que, si un arbañil cobra 5 u 6 minas, l'arquitecto en cobraría 100, pero diz un arquitecto de primera.

39. El pentatlo yera una espezialidat atletica que contaba con cinco prebas: lucha, blinco, corrida, disco y chabalina. Aquí se diz que es corredors y es luitadors, que no compiten so que en una preba, en ixa son millor que es pentatletas.

40. El mundo d'el trobollo manual (el obrer yera el *bánausos*) yera plen de prechuizios aristocraticos, y Socrates y encara más Platón u Aristótil nos ne dan buena preba. Este prechuizio contra el trobollo no yera cheneral, porque Ipias, un sofista, prebonaba con argüello que tot lo que levaba denzima l'eba feto él mesmo con las suyas mans: l'anillo, el calzer y la ropa.

41. Cuan s'alufra en l'orizón la teoría socrática, amaneixen en el testo es verbos y parolas que apuntan a la zenzia y a'l saber (*episteme, epistamai*), porque, a'l cabo y a la fin, Socrates garimbolea* pe'l mundo ta mirar de trobar una zenzia que l'aduye a devantar una teoría ta'l gobierno de l'estau que no dengún pueda esboldregar. Ta Socrates la filosofía politica ye en verdat zenzia politica, a poder ser tan jaque y tan fuerte como la zenzia matematica de la que charran es dos chovenez cuan empezpia el dialogo.

42. Socrates, cuan s'enfongaba en temas de zenzia politica, gosaba tornar-ie una y atra vez ta l'analochía entre el político y l'adomador d'animals. Así el viyem en textos de Xenofón y tamién de Platón. Esforigando per estes santiers*, trobam la metafora d'el politico como pastor, que le podem seguir el reguer basta Omero. Alí se diz d'Agamenón que ye "pastor d'ombres", un epitetu que gosaba avantar Pitagoras. Asinas el político sería el pastor y la chen como un estallo de uellas. Diz Dodds (1990, 358) que, aunque este fil viene dende Omero y pasa per Pitagoras, la aplicazió a la filosofía política ye espezialmén socratica.

En i hai un atro camín que va poder enfilear a Socrates ta este entuxano: son las fabulas d'Esopo, que a Socrates le feban espezial goi, como se puede viyer en el *Fedón* (60c, 60d y 61b) y en el *Alzibíades I* (123a) y que yeran populars en aquels tiempos, como se vei en Aristofanes. Solana (2013, 201-211).

43. Amás de l'analochía entre ombres y animals, en i hai un atra amagada dezaga: ye l'analochía entre es sabers tecnicos y el saber politico. Aquí Socrates pren la esperenzia d'es ganaders ta aplicar-la en el trato con es ombres. Ixas dos analochías socraticas, d'el mundo animal ta l'umano y de la tecnica ta la politica, que Platón se las va arrozegar ta'l suyo vercher, son dos blincos

prou periglosos d'esta traza de pensar. Aquí se troba una de las diferenzias más punchantes entre Protagoras y Socrates-Platón.

44. Aquí Socrates emplega la parola *episteme*.

45. La inscripción de Delfos deziba: conoixe-te a tu mesmo (*gnothi sauton*). Asinas se replega en l'*Alzibiades I* (124a8) y en firmes otros puestos. Pero beteme que aquí la inscripción de Delfos s'esplica como eixerzicio de *sophrosyne* y *dikaiosyne*. Asinas que este dialogo, de vez de dezir-nos el consello de Delfos, tal y como ye escrito, nos el traduze per las zenziyas que nos enfilan a meter en practica ixe consello. Ixas dos zenziyas son la *sophrosyne* u zenzia de l'autoconoximiento u moderación y la *dikaiosyne* u zenzia d'aplicar a uno mesmo u a otro el castigo que cal cuan no se va pe'l buen camín. Ixa doble zenzia no ye otra cosa que la zenzia politica.

46. Señalo aquí que, en la segunda serie, i hai dos elementos (l'arte señorial y la chustizia) que pasan debán un puesto en comparanza con la primera.

47. El dialogo remata d'una traza eixemplar. Es dos chovenez aplauden a Socrates. L'atleta diz que tamién ye d'aluerdo. El mosico, que ye el sabio, avergonzau de lo que ha dito antes, se calla. D'es cuatro no más el mosico s'ha apercazau de la falsedat de las suyas ideyas. La refutación socratica ye asinas una purificación, u sí, una purga que fa ixenegar* de l'alma las ideyas entivocadas. Solo d'ixa traza se puede empezipiar a prener el camín de la sabiduría. A's otros tres las palabras de Socrates les han dentrau per una orella y les han saliu per l'otra. Sobre estes temas, Solana (2013, 250-257).

48. Se diz que este Formisio yera un cheneral argüelloso y garroter, famoso per la suya larga barba. Seguntes cuenta Filetero (fr. 6), fillo de Aristofanes, Formisio va morir de viello mientras se trobaba fendo l'amor.

49. En las *Boiras* d'Aristofanes Socrates ya amaneixeba pe'l aire colgau en una zesta. La maquina teyatral yera una mena de grúa ta presentar a's dioses volando (*deus ex machina*). Se diz que esta maquinota se va emplegar per primera vez con la *Medea* d'Euripides l'año 431 a. C. La caixa en que diba colgada Medea figuraba que yera un carro volador.

50. Agustín d'Hipona no ye mica socratico cuan azepta esta ideya d'Ovidio: "Video meliora proboque, deteriora sequor" ("veigo lo millor y l'aprebo, pero foi lo piyor") (*Metamorfosis* VII 20). Antes de Platón ya eba dito la Medea d'Euripides esto mesmo: "Prou que sí, conoixco es crimens que voi a fer, pero la mía deleria (*thymós*) ye más fuerte que las mías reflexions (*bouleumáton*)" (*Medea* 1079).

51. La esclavitud voluntaria ye la millor solución, pos, ta Socrates y Platón, es seres humanos se dividen en dos grupos dischuntos, es sabios y es inorans. Ta Protagoras, toz es seres humanos son iguais per nacimiento, porque toz han naixiu con capacidad moral, y per ixo toz son capaces de distinguir lo chusto de lo inchusto.

52. En el *Fedro* 266d se habla d'es adornos de l'arte (*kompso tes technes*) en un pasache que trata d'es sofistas y es recursos literarios que emplegan. Per ixo creigo que ixas parolas son una pigüela que señala a Protagoras.

53. Lisias ye un famoso orador y avogau, d'el que han allegau basta ue una tremenera de discursos. Se diz que le va brindar a Socrates un discurso ta esfender-se en el chuizio, pero que el va refusar. En es diyas de la tiranía, se va salvar de morir, no asinas el suyo chermán Polemarco, un d'es personaches de la *Republica* de Platón.

54. Socrates esfiende la esclavitut voluntaria en bels pasaches d'es dialogos platonicos. Pareixe duro atribuyir a Socrates una ideya que ue nos fa un serol tan ferioso, pero es testos i son astí. Solana (2013, 205-211).

55. *Es inamoraus* 137d.

56. Socrates gosaba dezir que él no yera mayestro de nadie (*Apolochía* 33a), asinas que Platón miraba de trobar las parolas que caleba ta referir-se a's que acompañaban a Socrates y el seguiban. En este caso, a'l inventar-se un hápax (*synepithymetes*), fa viyer de traza encara más patalera esta mesma negativa. La frase en conchunto ye ironica.

57. He emplegau aquí estas perifrasis per no trobar parolas que se sientan en l'aragonés actual ta las parolas griegas entre parentesis.

58. Una atra marca de l'autoría sofistica d'esta teoría. La *zenzia* (platónica) s'opone a la *opinión* (sofistica), como el *filosofo* s'opone a'l *filodoxo* (*Republica* 480a) u el sabio de verdat s'opone a'l que no más el pareixe (*doxosofo*) (*Fedro* 275b). Platón va a'l dezaga de la *zenzia* y de la verdat, mientras que es sofistas se caziegan en l'embordiello de las opinions y la verosimilitut.

59. Empleo la parola *enfeixonar* ta describir el contornillo* en que se troba qui va p'el monte difuera d'es camins normals, per garroz u gariz periglosos, y allega un momento en que no puede continuar ta debán ni tampoco tornar-se-ne ta dezaga. Ixo les gosa pasar a las personas y bela vez, aunque menos, tamién a las bestias. Me pienso que a ixa mesma situazió se refiere la parola griega *aporía*. Más ta debán 410c.

CURTET VOCABULARIO ARAGONÉS-CASTELLANO

Adibir: añadir.

Alazet: base, fundamento.

Alufrar: contemplar, divisar.

Amanau, –ada: preparado, a punto de.

Aparato: aspaviento, gesto ampuloso.

Apercazar-se: percatarse, darse cuenta.

Apatrusquiar: arreglar, componer, adecentar.

Atabergar: recoger, incluir.

Atabuixar: recoger, agrupar, recopilar.

Atalayar: Esperar

Bolomagas y blez: gatuñas y bledos, dos tipos de malas hierbas.

Borzueco: manojo de hilos enredados, maraña.

Borina: juerga.

Branquil: umbral.

Brosquilet (diminutivo de **Brosquil**): recinto en el interior de la cuadra para animales que necesitan cuidados. (Fig) Lugar de acogida o de intimidad.

Cal (verbo caler): hay que, es necesario, hace falta.

Cazegar-se: perderse, extraviarse.

Chimar: manar, fluir.

Contornillo: apuro, aprieto.

Cotizia: cuidado, cautela, preocupación.

Deleria: obsesión, ilusión, sueño.

Desembolicar: desenvolver, desarrollar.

Desminchat, fer-se el desminchat: desentenderse, desganarse.

Dir: ir

Él/ els: él, ellos. Buena cosa d'els: muchos de ellos.

Embolicar: envolver, engañar.

Embordiello: embrollo, lío, confusión.

Emplegar: utilizar, usar.

Encarcuñiu, -ida: paralizado, inmovilizado.

Enfeixonar-se: enriscarse, quedar atrapado, atollado.

Engallinar-se: acobardarse.

- Engalzar:** perseguir
- Entimador:** denunciante.
- Entrefilar-se:** imaginar, suponer.
- Entuixano:** terreno fragoso de difícil acceso.
- Esboldregarse:** derrumbarse.
- Escapar:** huir, salir adelante, sobrevivir.
- Escaraziar:** echar en cara.
- Escarcatiar:** hablar en voz alta.
- Escatarnar:** estropear, destrozar.
- Escruixinar:** romper, quebrar.
- Esforigar:** hurgar, profundizar.
- Esmo:** juicio, instinto, intuición, pensamiento, mente, espíritu.
- Espedregar:** retirar las piedras de un campo.
- Estricallo:** destrozo.
- Estrolicadera, estrolicar:** conversación vanal, parlotear.
- Femiar:** estercolar, abonar.
- Fer prebo:** sentar bien, quedar bien.
- Fecha:** tiempo en que ocurre un hecho.
- Feta:** efeméride, hecho memorable.
- Feto** (sust. y adj., del verbo *fer*): hecho.
- Firme:** mucho/a.
- Gallinazo:** neblina, bruma.
- Galocha:** huella, rastro.
- Garchola:** cárcel.
- Garimboliar:** ir y venir, ir de aquí para allá.
- Gáritz:** lugar escarpado, quebrada.
- Gosar:** soler, deber (de).
- Ixallos:** restos, desperdicios.
- Ixarrota:** destrozar.
- Ixenegar:** sacar, salir, expulsar.
- Lombardazo:** golpe fuerte.
- Mantornar:** Labrar la tierra por segunda vez antes de la siembra.
- Martingada:** martingala, artimaña.
- Mensoña:** menudencia, cosa insignificante.

Momenata: gesto, mueca.

Parla (fer parla): habla (hablar)

Paternostiar: hablar con insistencia, dar la lata.

Percutíu: sorprendido, impresionado.

Permenau: preocupado, inquieto.

Popiello, popellache: huérfano, orfandad.

Predor: prisión.

Prou: suficiente, bastante. Prou que sí/no: claro que sí/no.

Replegar: recoger, recolectar.

Retaliniar: resolver, preparar.

Reson: eco.

Revisalsiar: curiosear, husmear.

Salamoneyo: discurso repetitivo.

Santier: obra, lugar donde se desarrolla un trabajo (minas o construcciones).

Simio: grano de trigo huero, trigo raquíptico.

Sortilla: sortija, lazos de amistad.

Tarambaniar: actuar de forma irreflexiva.

Tarrabaziar: examinar, remover objetos en busca de algo.

Tartigo: reprimenda, reproche.

Tramoria: excusa, cantinela, historia.

Treslat: provecho. Sacar treslat: sacar partido.

Trestucau, trestucar-se: alterado, alterarse.

Zeña: gesto.

Zozega: inquietud.

Zurziquiar: tramar o zurcir algo con maña.

INDICE DE NOMBRES DE PERSONAS

Agamenón, 42, 87
 Agustín d'Hipona, 102
 Alzibiades, 15, 66
 Anaxagoras, 66, 75
 Antistenes, 8, 101
 Aquiles, 42
 Aristipo, 8
 Aristofanes, 7, 14, 15, 16, 87, 96, 98, 101
 Aristonimo, 109
 Aristótil, 7, 19, 48, 68, 86, 97, 101
 Arquedemo, 31
 Arquino, 98
 Cleantes, 101
 Clitofón, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 106, 109, 117
 Critias, 98
 Critobulo, 32
 Critón, 8, 31, 32, 33, 35, 40, 42, 43
 Dawin, 36
 Democrito, 36, 72
 Diochenes Laerzio, 9, 10, 18, 75
 Dionís, 66, 75
 Dodds, 23, 87
 Enopides, 66, 75
 Epicuro, 101
 Eraclito, 79
 Esopo, 17, 18, 19, 20, 87
 Esquilo, 7, 98
 Esquines, 8, 24
 Euclides, 8
 Eurípides, 98, 101, 102
 Fedón, 8, 31, 44, 87
 Filetero, 98
 Filolau, 44
 Formisio, 98

Galileu, 8
Glaucón, 8
Hansen, 16, 18
Hume, 8
León, 8, 35
León Hebreu, 8
Lisias, 100, 109, 118
Mársico, 16
Medea, 101, 102
Omero, 82, 87
Ovidio, 102
Penelope, 82
Pericles, 75
Pitagoras, 87

Protagoras, 8, 9, 11, 48, 66, 68, 73, 88, 102, 103, 104
Querefón, 77
Rossetti, 8
Simias, 8
Simmias, 44
Simón, 8, 24
Sofrón, 7
Solana, 9, 87, 92, 112
Solón, 78
Teramenes, 98
Trasimaco, 15, 95, 96, 98, 100, 104, 109
Ulises, 82
Winspear, 16
Xenarco, 7
Xenofón, 8, 12, 16, 72, 87, 101
Zebes, 44

Iste libro, el primer que ofreixe tres dialogos de Platón
traduzius a l'aragonés, se va publicar el 20 aviento de 2022,
cuan fa 2421 de la muerte de Socrates.

Qgora
l'aragonés